



تحليل الاشتغال في القرآن الجزء ٢٦-٢٧ وارتباطها في الترجمة

البحث

قدم لمكملة الشروط لحصول على الشهادة الجامعية

إعداد:

الطالبة: قمرية

رقم القيد: ١٧٢٠٤٠٠٠٠٥

شعبة تعليم اللغة العربية

كلية التربية وعلوم التعليم

الجامعة الإسلامية الحكومية شيخ علي حسن أحمد الداري

بادنج سيدمبوان

٢٠٢٢



## تحليل الاشتغال في القرآن الجزء ٢٦-٢٧ وارتباطها في الترجمة

### البحث

قدم لمكاملة الشروط للحصول على الشهادة الجامعية

إعداد:

الطالبة: قمرية

رقم القيد: ١٧٢٠٤٠٠٠٠٥

شعبة تعليم اللغة العربية



المشرف الثاني

الدكتور الحاج أخيريل فاهي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٥١٠٢٠٢٠٠٣١٢١٠٠٣

المشرف الأول

الدكتور الحاج نورفين سيهوتانج، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٧٠٧١٩١٩٩٣٠٣١٠٠١

كلية التربية وعلوم التعليم

الجامعة الإسلامية الحكومية شيخ علي حسن أحمد الداري

بادنج سيدمبوان

٢٠٢٢

## تقرير المشرفين

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمه:

الاسم : قمرية

رقم القيد : ١٧٢٠٤٠٠٠٠٥

الكلية\الشعبة : كلية التربية وعلوم التعليم\شعبة تعليم اللغة العربية

موضوع البحث: تحليل الاشتغال في القرآن الجزء ٢٦-٢٧ وارتباطها في الترجمة

بعد ما قرأنا وتأملنا وإعطاء بعض الإقتراحات اللازمات ليكون على الشكل المطلوب لإستفاء شروط المناقشة العلمية على البحث العلمي في شعبة تعليم اللغة العربية لكلية التربية وعلوم التعليم الجامعة الإسلامية الحكومية شيخ علي حسن أحمد الداري بادنج سيدمبوان. وهذا البحث قابل للمناقشة.

تحريراً بيادنج سيدمبوان، ديسمبر ٢٠٢٢

المشرف الثاني



الحاج أخيريل هاني الماجستير، الدكتور

رقم التوظيف: ١٩٧٥١٠٢٠٢٠٠٣١٢١٠٠٣

المشرف الأول



الحاج نورفين سيهوتانج الماجستير، الدكتور

رقم التوظيف: ١٩٥٧٠٧١٩١٩٩٣٠٣١٠٠١

## خطاب الإقرار اعداد البحث العلمى بنفسى

أنا الموقعة أدناه :

الاسم : قمرية

رقم القيد : ١٧٢٠٤٠٠٠٠٥

الكلية\الشعبة : كلية التربية وعلوم التعليم\شعبة تعليم اللغة العربية

موضوع البحث : تحليل الاشتغال في القرآن الجزء ٢٦-٢٧ وارتباطها في الترجمة

تقرر بأن هذا البحث العلمى أعدده بنفسى بدون مساعدة غير لائق من الآخرين إلا التوجيهات والإرشادات من قبل المشرفين ولا أقوم فيه إنتحال التألفات بحسب قواعد السلك الطلابى مادة ١٤ (أربعة عشر) آية ٢ (الثانية).

فإن هذا القرار كتبته بوجه صحيح وإذا وجد في المستقبل مخالفة بالواقع عن هذا القرار فأنا مستعدة لقبول عقوبة كما ذكر في مادة ١٩ (تسعة عشر) آية ٤ (الرابعة) عن القواعد السلك الطلابى وهي انتزاع درجة الشهادة الجامعية منى بالمنخرى مع عقوبة الأخرى التى تناسب قانون المستخدمة.

بادنج سيديمبوان، أبريل ٢٠٢٢

أنا المقررة

  
١٧٢٠٤٠٠٠٠٥

## إقرار الموافقة لطبع عمل الأخرين لحاجة الأكاديمية

كأعضاء المجتمع الأكاديمي جامعة الإسلامية الحكومية شيخ علي حسن أحمد الداري  
بادنج سيديمبوان، أنا الموقعة كما في التالي:

الإسم : قمريه

رقم القيد : ١٧٢٠٤٠٠٠٠٥

القسم : شعبة تعليم اللغة العربية

الكلية\الشعبة : كلية التربية وعلوم التعليم\شعبة تعليم اللغة العربية

نوع الإنتاج : بحث العلمى

لأجل تطوير العلوم توافق إعطاء الجامعة الإسلامية الحكومية شيخ علي حسن  
أحمد الداري بادنج سيديمبوان حق دون عوائد دون الحسر على إنتاج العلمية التي  
أعدته على الموضوع : "تحليل الاشتغال في القرآن الجزء ٢٧-٢٦ وارتباطها في  
الترجمة".

مع تجهيزات الموجودة دون حق عوائد دون الحسر هذه جامعة الإسلامية  
الحكومية شيخ علي حسن أحمد الداري بادنج سيديمبوان له الحق لإحفاظ وانتقال  
الوسائل/صيغة أجزاء في شكل مصدر المعلومات وإصدار انتاجا لأخرين مني مع كتابة  
اسم الكاتبة وصاحب حق الإنتاج.

هكذا هذه الإقرار كتبه على وجه صحيح.

حرر في بادنج سيديمبوان، أغسطس ٢٠٢٢

أنا المقررة



قمريه

١٧٢٠٤٠٠٠٠٥



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA**  
**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI**  
**SYEKH ALI HASAN AHMAD ADDARY PADANGSIDIMPUAN**  
**FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN**

Jalan T. Rizal Nurdin Km. 4,5 Sihitang Kota Padangsidempuan 22733  
Telp.(0634) 22080 Fax.(0634) 24022

Website: <https://fik.iain-padangsidempuan.ac.id>. Email: [fik@iain-padangsidempuan.ac.id](mailto:fik@iain-padangsidempuan.ac.id).

خطاب التصحيح

موضوع البحث : تحليل الاشتغال في القرآن الجزء ٢٦-٢٧ وارتباطها في الترجمة  
الكاتبة : قمرية  
رقم القيد : ١٧٢٠٤٠٠٠٠٥

مقبولا لمكافحة الشروط لحصول على الشهادة الجامعية  
في شعبة التعليم اللغة العربية

بادنج سيدعوبان،  
عميدة  
نوفمبر ٢٠٢٢


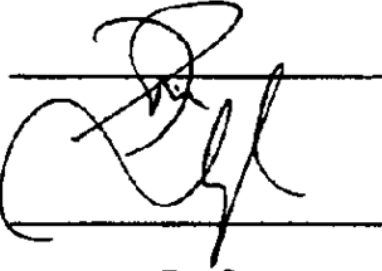
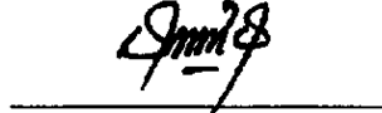



الدكتورة ليليا هيلدا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٩٢٠٢٠٠٠٠٣٢٠٠٢

## مجلس المناقشة البحث العلمي

الإسم : قمرية  
رقم القيد : ١٧٢٠٤٠٠٠٠٥  
الكلية\الشعبة : كلية التربية وعلوم التعليم\شعبة تعليم اللغة العربية  
موضوع البحث : تحليل الاشتغال في القرآن الجزء ٢٦-٢٧ وارتباطها في الترجمة

رقم	اسم	توقيع
١.	الحاج أخيريل فاني، الماجستير الدكتور	
٢.	الحاج إسماعيل بحرالدين، الماجستير	
٣.	الحاج نورفين سيهوتانج، الماجستير الدكتور	
٤.	علمي أسرون لويس، الماجستير	

رئيس المجلس/المناقش قسم منهجية البحث  
سكرتيري مجلس/المناقش قسم العامة  
أعضاء المجلس/المناقش قسم المضمون واللغة

عقدت المناقشة : قمرية

التاريخ : ١٥ ديسمبر ٢٠٢٢

الساعة : ١٤:٠٠

الناجحة : ٨٤,٢٠ (A)

الدرجة : ممتازة

## كلمة الشكر والتقدير

### بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، وبه نستعين على أمور الدنيا والدين، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين.

فبعناية الله سبحانه وتعالى وهدايته استطاعت الكاتبة لإعداد هذا البحث وهو الشروط للحصول على شهادة الجامعة في شعبة تعليم اللغة العربية في كلية التربية وعلوم التعليم في الجامعة الإسلامية الحكومية شيخ على حسن أحمد الداري بادانج سيدمبوان، بموضع "تحليل الاشتغال في القرآن الجزء ٢٦-٢٧ وارتباطها في الترجمة" أتم هذا البحث العلمي بإذن الله عز وجل مع توجيهات من المشرفين وارشدهما ولا نسيت أن قدمت الشكر الجزيل لمن ساعدت في إتمام هذا البحث، خاصة إلى:

١. المشرف الأول الحاج نورفين سيهوتانج الماجستير الدكتور، والمشرف الثاني الحاج أخير الفاني الماجستير الدكتور. الذي قدما الوقت والطاقة بصبر في تقديم الإرشادات والتوجيهات في إعداد هذا البحث. حفظهما الله دائماً وأسأل الله أن يعطيهم رزقا حسنا وعملا مقبولا ويتم نعمته عليهما.

٢. رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية شيخ على حسن أحمد الداري بادانج سيدمبوان الدكتور الحاج محمد درويش داسوبانج الماجستير، الذي اعطني الفرصة لمتابعة الدراسة في هذه الجامعة.

٣. عميدة كلية التربية وعلوم التعليم في الجامعة الإسلامية الحكومية شيخ على حسن أحمد الداري بادانج سيدمبوان الدكتورة ليليا هيلدا الماجستير، التي قامت لإشراف عملية التربية والتعليم في اقسام منها اللغة العربية.

٤. رئيس شعبة تعليم اللغة العربية كلية التربية وعلوم التعليم في الجامعة الإسلامية الحكومية شيخ على حسن أحمد الداري بادانج سيدمبوان الحاج إسماعيل بحرالدين



الماجستير، الذي قام لاعطى الخدمة لتلبية كل حاجة الطلبة وخاصة لي في تركيز الافكار لغوية.

٥. المحاضرين /المحاضرات في شعبة تعليم اللغة العربية الذي يعطى الفرصة لمقابلات معهم.

٦. رئيس مكتبة الجامعة الاسلامية الحكومية شيخ على حسن أحمد الداري بادنج سيدمبوان لإعطائه التي استعدوا الكتب لمساعدة الباحثة لبحث.

٧. خصوصا المحبوبين الوالدين أبي بختيار فرديدي وأمي غوسمينار سريجار لديهما المحبوبان.

٨. وأسرتي أخي مطهر فرديدي ومحمود فرديدي وموجور فرديدي شكرا كثيرا على الدعاءكم والحبكم لدي الذي يساعدون في اتمام هذا البحث. وأسألهم الله أن يطول عمرهم ويمتعهم الصحة والعافية ويثبت أقدامهم إلى صراط مستقيم.

١٠. أصدقاء في شعبة تعليم اللغة العربية. وسعهم الله علومهم وأرزاقهم زنجحهم الله في الدنيا والآخرة. واخيرا عسى الله تعالى أن يهدينا سبل السلام والله اعلام بالصواب.

بادنج سيدمبوان، ديسمبر ٢٠٢٢

الكاتبة

قمريّة

١٧٢٠٤٠٠٠٠٥

## ملخص البحث

الإسم : قمرية

رقم القيد : ١٧٢٠٤٠٠٠٠٥

موضوع البحث : تحليل الاشتغال في القرآن الجزء ٢٦-٢٧ وارتباطها في الترجمة

السنة : ٢٠٢٢

النحو هو جزء مهم في تعليم اللغة العربية. وكان في علم النحو كثير من القواعد، ومنها الاشتغال. الاشتغال هو أن يتقدم اسم ويتأخر عنه فعل قد عمل في ضمير ذلك الاسم أو في سببية وهو المضاف إلى ضمير الاسم السابق. والسؤال منها: ما صياغ الاشتغال وأحكامه في القرآن الكريم الجزء ٢٦-٢٧ وما هي ارتباطها في الترجمة. أما أهداف هذا البحث لبيان الاشتغال وأحكامها وارتباطها في الترجمة.

أما نوع البحث هو بحث المكتبي. وكان مصدر معلوماتها من القرآن الكريم والكتب الذي يتعلق في الاشتغال والترجمة. وآلة جمع البيانات هي جمع المعلومات وقراءة الكتب وقراءة القرآن ثم تصنيفها على حسب عناوين البحث. ثم قامت الباحثة لتحليلها بتحليل وصفي واعراضها بين العرض والنقد.

بعد ما قامت الباحثة لدراسة الموضوع حصلت النتائج من هذا البحث هي عدد صياغ الاشتغال وأحكامها في القرآن الجزء ٢٦-٢٧. وجدت الباحثة ٨ آيات التي تحتوي النتائج علي الاشتغال. وجدت الباحثة أحكام الاشتغال في ترجيح النصب ٧ آيات، ووجوب الرفع آية. وأما ارتباطها في الترجمة هو في فعل محذوف وجوبا، ويكون هذا الفعل مشاركا للفعل المذكور في لفظه ومعناه أو في معناه فقط حسب تقدير الجملة. تجد في سورة ق الآية ٧: وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا ، هذه الجملة هي أسلوب الاشتغال تعني أن يتقدم لفظ "مَدَدْنَا" ويتأخر لفظ "الأرض" ولفظ "الأرض" منصوب لأنه مفعول من فعل محذوف يفسره فعل بعده وهو "مددنا الأرض".

كلمة المفتاح : تحليل الاشتغال، ارتباط الاشتغال في الترجمة

## محتويات البحث

الموضوعات	الصفحة
تقرير المشرفين	
خطاب الإقرار اعداد البحث العلمى بنفسى	
إقرار الموافقة لطبع عمل الأخرين لحاجة الأكاديمية	
خطاب التصحيح	
كلمة الشكر والتقدير	
ملخص البحث	
محتويات البحث	i.....
الباب الأول: مقدمة	١ .....
أ. خلفية البحث	١ .....
ب. أسئلة البحث	٨ .....
ج. أهداف البحث	٨ .....
د. فوائد البحث	٨ .....
هـ. تركيز البحث	٩ .....
و. توضيح المصطلحات	٩ .....
ز. نظام البحث	٩ .....
الباب الثاني: الدراسة النظرية	١١ .....
أ. الاشتغال في علم النحو	١١ .....
١. تعريف النحو	١١ .....
٢. الاعراب	١٢ .....
٣. تعريف الاشتغال	١٦ .....
٤. أركان الاشتغال	١٨ .....
٥. أحكام الاشتغال المتقدم على الفعل	٢٠ .....

أ) وجوب نصب الاسم المتقدم.....	٢٢
ب) وجوب رفع الاسم المتقدم .....	٢٣
ج) ترجيح نصب الاسم المتقدم.....	٢٤
د) ترجيح الرفع الاسم المتقدم.....	٢٥
هـ) جواز الرفع والنصب الاسم المتقدم.....	٢٦
٦. الوصف العامل كالفعل.....	٢٧
ب. الترجمة.....	٢٨
١. تعريف الترجمة.....	٢٨
٢. أنواع الترجمة.....	٣١
٣. قواعد الترجمة.....	٣٢
٤. عملية الترجمة .....	٣٣
ج. البحوث السابقة.....	٣٥
<b>الباب الثالث: منهجية البحث</b> .....	<b>٣٧</b>
أ. نوع البحث.....	٣٨
ب. مدة البحث.....	٣٨
ج. مصادر البيانات.....	٣٨
د. آلة جمع البيانات.....	٤٠
هـ. تحليل البيانات.....	٤١
<b>الباب الرابع: نتائج البحث</b> .....	<b>٤٢</b>
أ. الآية التي تحتوي على صياغ الاشتغال في القرآن الجزء ٢٦-٢٧.....	٤٢
ب. صياغ الاشتغال والكلمة في القرآن الجزء ٢٦-٢٧.....	٤٣
ج. تحليل الاشتغال وأحكامه في القرآن الجزء ٢٦-٢٧.....	٤٥

د.ارتباط الاشتغال في ترجمة التي تحتوي في القرآن الجزء ٢٦-٢٧.....٥٤

## الباب الخامس:

الخاتمة.....٦٢

أ. الخلاصة.....٦٢

ب. الإقتراحات.....٦٣

## المراجع

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

اللغة هي ألفاظ يعتبر بها كل قوم عن مقاصدهم.<sup>١</sup> آلة الاتصال التي لا تمكن أن يفصل في الحياة اليومية، واللغة هي آلة الاتصال التي تستخدم لغرض المعلومات أو المقصودات، واللغة هي درجة مهمة لبقاء الحياة البشرية أينما كانوا. ولذلك كانت اللغة جانب من جوانب مهمة التي لا يمكن أن نفصلها من حياة بشرية، لأن الإنسان لن تكون قادرة على معرفة كل ما يريد، وما يفكر، وما يشعر من استخدام اللغة التوصلية. إن اللغة أداة للتخاطب والتفاهم بين البشر، وهي وسيلة لترابط الاجتماعي بها الناس عن حاجتهم وأحاسيسهم، اللغة نعمة أنعم بها الله على عباده البشر، بها يتفاهمون ويتواصلون ويتبادلون المشاعر والأفكار والآراء والمعلومات.

إن اللغة العربية مكانة خاصة بين لغات العالم. كما أن أهمية هذه اللغة تزيد يوماً بعد يوم في عصرنا الحاضر، وترجع أهمية اللغة العربية إلى الأسباب الآتية:

١. لغة القرآن الكريم: إن اللغة العربية هي اللغة التي نزل بها القرآن الكريم، وهي بذلك اللغة التي يحتاجها كل مسلم ليقرأ أو يفهم القرآن الذي يستمد منه المسلم الأوامر والنواهي والأحكام الشرعية.

---

<sup>١</sup>مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، (بيروت-لبنان: جميع الحقوق محفوظة للنائر، ١٤٣١هـ-٢٠١٠م)، ص. ٢١.

٢. لغة الصلاة: إن كل مسلم يريد أن يؤدي الصلاة عليه أن يؤديها بالعربية، ولذلك فإن العربية مرتبطة بركن أساسي من أركان الإسلام. فيصبح تعلم العربية بذلك واجبا على كل مسلم.

٣. لغة الحديث الشريف: إن اللغة أحاديث الرسول الكريم صل الله عليه وسلم هي اللغة العربية، ولذا فإن كل مسلم يرسيه قراءة هذه الأحاديث واستيعابها عليها أن يعرف اللغة العربية.<sup>٢</sup>

من ينعم النظر في تعريفات قواعد اللغة العربية يجدها تشمل كلا من علمي (الصرف والنحو). أما النحو فهو علم يبحث فيه عن أحوال أواخر الكلم العرب في تصرفه من إعراب وغيره كالتثنية والجمع والتكبير والإضافة والتركيب وغير ذلك. أما المفهوم لعلم النحو فهو علم البحث في التراكب وما يرتبط بها من خواص كما أنه يتناول العلاقات بين الكلمات في الجملة وبين الجملة في العبارة.<sup>٣</sup>

“Kata nahwu dalam gramatika Bahasa Arab disebut dengan ilmu nahwu yang berarti studi tata aturan kalimat dan beberapa cara menyusun serta menggunakan kalimat tersebut.”<sup>٤</sup>

كلمة "نحو" في قواعد اللغة العربية يذكر بعلم النحو يعني دراسة أسلوب الجملة وعدة طرق لبناء الجمل واستخدامها.

<sup>٢</sup> الدكتور محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية، (الأردن: دار الفلاح، ٢٠٠٠م)، ص. ١٩.

<sup>٣</sup> الدكتور نضال مزاحم رشيد العزاوي، بوصلة التدريس في اللغة العربية، (عمان: دار غيداء، ٢٠١٦)،

ذكر في كتاب الملخص أن النحو هو قواعد يعرف بها وظيفة كل كلمات داخل الجملة، وضبط أواخر الكلمات، وكيفية إعرابها.<sup>٥</sup> والنحو هو علم بقواعد يعرف بها أحكام الكلمات العربية، حال تركيبها من الإعراب والبناء.<sup>٦</sup> والنحو هو قواعد يعرف بها صيغ الكلمات العربية وأحوالها حين إفرادها وحين تركيبها.

وتنقسم الكلمات إلى ثلاثة أنواع: اسم، وفعل، وحرف. فالاسم ما يدل على معنى مستقل بالفهم، وليس الزمن جزءاً منه، مثل: إنسان، باب، وبيت. والفعل هو ما يدل على معنى مستقل بالفهم، والزمن جزء منه، مثل: قرأ، يقرأ، اقرأ. والحرف هو ما يدل على غير معنى مستقل بالفهم، مثل: لم، ثم، أم.<sup>٧</sup>

الاشتغال وحقيقته أن يتقدم اسم ويتأخر عنه فعل أو وصف مشتغل بالعمل في ضمير الاسم السابق أو في ملابسه عن العمل في الاسم السابق. الاشتغال هو أن يتقدم اسم ويتأخر عنه فعل قد عمل في ضمير ذلك الاسم أو في سببية وهو المضاف إلى ضمير الاسم السابق نحو: زيدا اضربه، وزيداً أنا ضاربه الآن أو غداً.<sup>٨</sup> وهو اشتغال الفعل عن المفعول به والذهاب إلى نصب ضمير يعود إليه.

أركان الاشتغال ثلاثة: المشغول عنه وهو الاسم المتقدم، والمشغول به وهو الضمير الذي تعدى إليه الفعل نحو: (أَكْرَمْتُهُ) في قولنا (خالداً أكرمته)، والمشغول: وهو العمل المتأخر. وأحكام الاسم المتقدم على الفعل تنقسم إلى خمسة أقسام فهي: وجوب نصب الاسم المتقدم، وجوب رفع الاسم المتقدم، وترجيح نصب الاسم

<sup>٥</sup> فؤاد النعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، ص. ١٧.

<sup>٦</sup> أحمد زيني دحلان، شرح مختصر جدا على متن الأجرومية، ص. ٦.

<sup>٧</sup> حفني ناصف (و اخ)، قواعد اللغة العربية، (القاهرة: مكتبة الأدب، ٢٠٠٨)، ص. ٧.

<sup>٨</sup> الشيخ محمد بن أحمد بن عبد الباري الأهدل، الكواكب الدرية، ٢٠٠٥. ص. ١٣٧



المتقدم، وترجيح الرفع الاسم المتقدم، وجواز الرفع والنصب الاسم المتقدم، وكل منها لازم أن يكون له شروط لتجعله الرفع والنصب.<sup>٩</sup> ويكون الاسم السابق في أسلوب الاشتغال منصوباً على أنه مفعول به منصوب وعلامة نصبه الفتحة لفعل محذوف وجوباً، ويكون هذا الفعل مشاركاً للفعل للمذكور في لفظه ومعناه، أو في معناه فقط حسب تقدير الجملة، نحو: المجتهد كفاًته، والتقدير: كفاًتُ المجتهد كفاًته المجتهد.<sup>١٠</sup>

ذهب جمهور البصريين إلى أن ناصبه فعل مضمَر وجوباً مماثل للفعل المذكور نحو (خالداً أكرمتُه) أي: أكرمتُ خالداً أكرمتُه، (خالداً): مفعول به لفعل محذوف وجوباً يفسره المذكور. ويناسبه في المعنى في نحو (خالداً سلمت عليه) والتقدير: حيَّيتُ خالداً سلمت عليه، (خالداً مررت به) والتقدير: جاوزت خالداً مررت به، و(خالداً ضربت أخاه) والتقدير: أهنت خالداً ضربت أخاه. وقد أمر وجوباً لأنه لا يجمع بين المفسر والمفسر.<sup>١١</sup>

“Penerjemahan adalah memindahkan makna dari suatu bahasa ke bahasa lain baik secara tertulis maupun lisan dengan menjaga kesesuaian antara bahasa sumber dengan bahasa sasaran.”<sup>١٢</sup>

الترجمة هي نقل المعنى من لغة إلى لغة أخرى، سواء كتابةً أو شفهيًا من خلال الحفاظ على توافق المعنى بين اللغة المصدر واللغة الهدف .

<sup>٩</sup> الدكتور موسى أسعد عجمي، نظام الحرف في النحو والصرف، ص. ٤٢٩.

<sup>١٠</sup> الدكتور محمد سليمان ياقوت، النحو التعليمي، (مكتبة منار الإسلامية: ١٤١٧ هـ)، ص. ٢١٥.

<sup>١١</sup> الدكتور محمد فاضل السامرائي النحو العربي أحكام ومعان، (دار ابن كثير، ٢٠١٤ م)، ص. ٤٣٢.

<sup>١٢</sup>Siti Sholihah, “Menerjemah Bahasa Arab Antara Ilmu dan Seni”, Vol. ١٢ No. ١, Juni ٢٠١٧, hlm. ١٥٩.

الترجمة هي عملية لتحويل نص أصلي مكتوب (ويسمى النص المصدر) من اللغة المصدر إلى نص مكتوب (النص الهدف) في اللغة الهدف. فتعد الترجمة نقل للحضارة الثقافة والفكر.<sup>١٣</sup>

تقدم الكاتبة في هذه الدراسة بحث عن الاشتغال في القرآن الكريم الجزء ٢٦-٢٧ وارتباطها في الترجمة. عند الكاتبة أن الاشتغال مهمة لتعليمها وتفهمها، لأنها الجزء من قواعد النحو واللغة العربية. بدون الدرس اللغة العربية فلا يجد لفهم القرآن الكريم، لأن القرآن باستعمال اللغة العربية، فلا بد لنا لفهم قواعد النحوي. فبذلك الكاتبة تريد أن تبحث علم النحو وخاصة في أسلوب الاشتغال.

أخذت الكاتبة بحثاً عن الاشتغال لأن الاشتغال توجد اختلافات في تركيب الجمل، كان في علم النحو توجد الجملة التي تركب من عمل واحد ومعمول واحد في المثل ضَرَبْتُ زَيْدًا، (ضرب) عامل و(زيداً) معمول. وكان في علم النحو توجد الجملة التي تركب من عمل واحد ومعمولان في المثل زَيْدًا ضَرَبْتُهُ، (زَيْدًا) معمول (ضرب) عامل و(ضمير الهاء/ه) معمول، وذلك يسمى الاشتغال. إذا وجد شخص مثل ذلك الجملة، فسيواجه صعوبة وارتباكاً في تحديد المعمول من عمله، لأن فيها الجملة توجد معمولان. كلمة (زَيْدًا) هو اسم منصوب المتقدم وهو معمول الذي لم يوجد عمله، فقال عند النحات كل منصوب لا بد له من ناصب ولما لم يجدوا ناصباً للاسم المتقدم اضطروا إلى التقدير. والتقدير في المثل السابق ضَرَبَ زَيْدًا ضَرَبْتُهُ.<sup>١٤</sup>

<sup>١٣</sup> سعدي زياد حسين، الترجمة معوقاتهما واسسها، ص. ٦.

<sup>١٤</sup> الدكتور محمد فاضل السامرائي، النحو العربي أحكام ومعان، (دار ابن كثير، ٢٠١٤ م)، ص. ٤٢٩.

أما سبب اختيار الكاتبة القرآن الجزء ٢٦-٢٧ لأن فيها توجد أمثلة الاشتغال وفي الجزء السابع توجد سورة الرحمن والواقعة. كان في الجزء السادس وعشرون يتكون من خمس سورا وهي الأحقاف، محمد، الفتح، الحجرات، ق. وفي الجزء السابع وعشرون يتكون من سبع سورا وهي الذاريات، والطور، والنجم، والقمر، والرحمن، والواقعة. تتضمن سورة الرحمن والواقعة سورًا مختارة في القرآن لها فضيلة في قراءتها. هناك سمة في سورة الرحمن وهي تكرار الآية واحد وثلاثون مرة.

Surah Al-Waqiah sendiri tergolong surat Makkiyah, yang terdiri dari ٩٦ ayat. Terdapat hubungan erat antara surat ini dengan surat Ar-Rahman. Keduanya sama-sama menerangkan keadaan akhirat, surga dan neraka. Surah Ar-Rahman menjelaskan azab bagi orang berdosa dan nikmat bagi orang yang bertakwa. Dan surat Al-Waqiah menerangkan kenikmatan yang dikaruniakan kepada kelompok kanan dan neraka bagi kelompok kiri.<sup>١٥</sup>

سورة الواقعة من السورة المكية، وهي تتكون من ستة وتسعون آيات. هناك علاقة وثيقة بين هذه السورة مع سورة الرحمن كلاهما واحد شرح حالة الآخرة والسماء والنار. فسرت سورة الرحمن عذاب المذنبين ونعم لمن تقوى، سورة الواقعة شرح السرور منحت للمجموعة الصحيحة لليمين والجيحيم اليسار.

وجدت الكاتبة عدد الاشتغال في القرآن الجزء السابع وعشرين في سورة الذاريات: (وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ، الذاريات: ٤٧)، ومن تلك الآية يوجد الاسم المتقدم المنسوب بالفتحة في آخره (السماء)، وبعده توجد جملة فعلية

<sup>١٥</sup> Lutfatul Husna, "Living Qur'an, Al-Waqiah, Al-Mulk", *Jurnal Ulunnuha*, vol. ٩. No. ١, Juni ٢٠٢٠, hlm. ١٩.

يعني فعل وفاعل (بنينا)، والفعل والفاعل من تلك الآية تحتاج إلى مفعول به، والمفعول يعني ضمير الهاء (بِنِينَهَا) هذا الضمير قد يكون منصوبا بالفعل المتقدم. ولكن الاسم المتقدم (السماء) لا يمكن منصوبا بالفعل المتأخر، لأن الفعل المتأخر اشتغل أن ينصب بضمير الهاء (بِنِينَهَا).

وفي سورة القمر: ٥٢ (وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ) لعدم صحة تسلط العامل على ما قبله على قاعدة الاشتغال، إذ لو صح لكان التقدير: فعلوا كل شيء في الزبور.

إن الإتقان القواعد اللغوية له تأثير كبير على القدرة على الترجمة، لأن إجراء تحليل الترجمة دون إتقان القواعد النحوية سيؤدي إلى فهم معنى اللغة المصدر للغة الهدف. من هذه خلفية المسئلة السابقة، تريد الكاتبة أن تقوم بالبحث العلمي تحت الموضوع "تحليل الاشتغال في القرآن الجزء ٢٦-٢٧ وارتباطها في الترجمة".

## ب. أسئلة البحث

الأسئلة من هذا البحث وهي كما يلي:

١. ما صياغ الاشتغال وأحكامه في القرآن الجزء ٢٦-٢٧؟
٢. ما هي ارتباط الاشتغال في الترجمة في القرآن الجزء ٢٦-٢٧؟

### ج. أهداف البحث

أما أهداف الدراسات بالنسبة إلى أسئلة البحث فكما يلي:

١. لمعرفة صياغ الاشتغال وأحكامه في القرآن الجزء ٢٦-٢٧؟
٢. لمعرفة ارتباط الاشتغال في الترجمة في القرآن الجزء ٢٦-٢٧؟

### د. فوائد البحث

ترجو الكاتبة أن يفيد هذا الدراسات إفادة وهي:

١. لزيادة مراجع المكتبة للباحثين وخاصة لطلاب في شعبة تعليم اللغة العربية عن علوم المتعلقة باللغة العربية وخاصة عن الاشتغال في القرآن الكريم الجزء ٢٦-٢٧ وارتباطها في الترجمة.
٢. لزيادة علوم الكاتبة والفهم عن الاشتغال في القرآن الكريم الجزء ٢٦-٢٧ وارتباطها في الترجمة.
٣. لزيادة القراءة للقراء وخاصة للطلاب والطالبات في شعبة تعليم اللغة العربية ولزيادة الفهم عن الاشتغال.

### هـ. تركيز البحث

لتوسع هذا الموضوع، ركزت الكاتبة في هذا البحث وهي في الآيات التي تجد

الاشتغال في القرآن الجزء ٢٦-٢٧.

## و. توضيح المصطلحات

ليكون البحث مفهوماً وواضحاً فقدّمت الكاتبة توضيح المصطلحات المهمة في هذا الموضوع كما يلي:

١. الترجمة: الترجمة هي عملية لتحويل نص أصلي مكتوب (ويسمى النص المصدر) من اللغة المصدر إلى نص مكتوب (النص الهدف) في اللغة الهدف. فتعد الترجمة نقل للحضارة الثقافة والفكر.<sup>١٦</sup>

## خ. نظام البحث

لفهم هذا البحث، تقوم الكاتبة بنظام البحث الذي يتكون من عدد الفصول، وهي كما يلي:

الباب الأول: المقدمة، وتنقسم إلى سبعة فصول وهي خلفية البحث، وأسئلة البحث، وأهداف البحث، وفوائد البحث، وتركيز البحث، وتوضيح المصطلحات، ونظام البحث.

الباب الثاني: دراسة نظرية، وتنقسم إلى تعريف النحو، وتعريف الاشتغال وأركانه، وأحكام الاسم المتقدم على الفعل. ثم تعريف الترجمة، وأنواع الترجمة، ومراحل عملية الترجمة.

<sup>١٦</sup> محمد محي الدين عبد الحميد، شرح ابن عقيل على الفية ابن مالك، (القاهرة: دار التراث، ٢٠٠٥

الباب الثالث: منهجية البحث، تنقسم إلى خمسة فصول وهي مدة البحث، ونوع البحث، ومصادر البيانات، وآلة جمع البيانات، وتحليل البيانات.

الباب الرابع: هو نتائج البحث.

الباب الخامس: هي الخاتمة، وفيها تحتوي على خلاصة والإقتراحات وقائمة المراجع.

## الباب الثاني الدراسة النظرية

### أ. الاشتغال في علم النحو

#### ١. تعريف النحو

النحو علم قواعد يعرف بها أحكام الكلمات الترتيبية، حال تركيبها من الإعراب والبناء.<sup>١٧</sup> ذكر في كتاب ملخص أن النحو هو قواعد يعرف بها وظيفة كل كلمات داخل الجملة، وضبط أواخر الكلمات وكيفية إعرابها.<sup>١٨</sup> والنحو هو قواعد يعرف بها صيغ الكلمات العربية وأحوالها حين أفرادها وحين تركيبها.<sup>١٩</sup> والنحو علم يبين كيفية تركيب الكلمات وحالات آخرها باعتبار الإعراب والبناء.<sup>٢٠</sup> تنقسم الكلمات إلى ثلاثة أنواع: اسم، فعل، والحرف.

أ) الاسم: كلمة لها معنى مستقل بذاتها، وليست لها على الأزمنة الثلاثة: (الماض، والحال، والمستقبل) نحو: (كتاب) و(باب). علامة الاسم: قبوله التنوين، قبوله (ال) التعريف، قبوله الجر، يأتي منادى، يأتي مسند إليه.

ب) الفعل: هو أحد ركني الجملة، وله معنى مستقل بذاته، وهو كلمة تدل على حديث مقترن بزمن معين. والفعل ثلاثة أنواع:

(١) ماض: وهو ما يدل على حدث مضى قبل زمن التكلم، نحو: (ركب).

---

<sup>١٧</sup> أحمد زيني دحلان، شرح مختصر جدا على متن الأجرومية، ص. ٢.

<sup>١٨</sup> فؤاد النعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، (جامعة القاهرة، ١٩٥٨)، ص. ١٧٠.

<sup>١٩</sup> حفنى ناصف... (واخ)، قواعد اللغة العربية، (القاهرة: مكتبة الأدب، ٢٠٠٨)، ص. ٦.

<sup>٢٠</sup> الإمام السيد محمد الحسيني الشيرازي، المنصورية في النحو والصرف، (بيروت-لبنان: مركز الرسول

الأعظم لتحقيق والنشر، ١٤٣١ هـ-٢٠٠٠ م)، ص. ١٢.



(٢) مضارع: وهو ما صلح للحال والاستقبال، نحو: (يقراً)، و(ستقرأ)، و(سوف تقرأ).

(٣) أمر: ما دل على حدث في المستقبل والطلب، نحو: (اقرأ)  
 (ج) الحرف: كلمة ليست لها معنى بذاتها، مثل حرف جر (من، إلى)

## ٢. الإعراب

الإعراب هو تغيير أواخر الكلم لاختلاف العوامل الداخلية عليها لفظاً أو تقديرًا.<sup>٢١</sup> والإعراب هو تغيير أحوال أواخر الكلمة تبعاً لتغير العوامل الداخلية عليها لفظاً أو تقديرًا. وهذا التغيير ينقسم إلى ثلاثة:

أ. الإعراب اللفظي: هو الذي يظهر أثره في آخره الكلمة ولا يمنع من النطق به مانع، مثل: جاء محمدٌ.

ب. الإعراب التقديري: هو الذي لا يظهر أثره في آخره ويمنع من النطق به مانع، وهذا المانع إما (التعذر، الثقل، المناسبة)، مثل: جاء الفتي.

ج. الإعراب المحلي: هو الذي يدخل الاسم المبني الذي وقع في محل اسم معرب، مثل: قام هذا.<sup>٢٢</sup>

### وأنواع الإعراب أربعة: الرفع والنصب والجر والجزم.

(١) الرفع، للرفع أربع علامة: الضمة، والواو، والألف، والنون.

الضمة، تكون علامة للرفع في أربعة علامة مواضع:

<sup>٢١</sup> محمد بن محمد بن داود الصنهاجي، متن الآجرومية، (مكتبة ومطبعة كوريا طه فوترا سماراغ، ٦٧-)

٧٢٣)، ص ٢٠.

<sup>٢٢</sup> الشيخ محمد بن صالح عثيمين، قواعد النحو للمبتدئين، (مصر: مكتبة العلوم والحكم،

٤٣٢/هـ ١٤٣١م)، ص ٤٣.

أ) الاسم المفرد، مثل: جاء زيدٌ

ب) جمع تكسير، مثل: جاء الرجالُ

ج) جمع المؤنث السالم، مثل: رأيتُ المسلمات

د) الفعل المضارع الذي لم يتصل بآخره شيء، مثل: يضربُ زيدٌ

الواو، تكون علامة للرفع في موضعين:

أ) جمع المذكر السالم، مثل: جاء الزيدونَ

ب) الاسماء الخمسة، مثل: جاء أبوكَ

الألف، تكون علامة للرفع في تثنية الاسماء خاصة، مثل: جاء الزيدانِ

النون، تكون علامة للرفع في الفعل المضارع إذا اتصل به ضمير تثنية أو

ضمير جمع أو ضمير المؤنثة المخاطبة، مثل: الزيدانِ يضربانِ<sup>٢٣</sup>

٢) النصب، للنصب خمس علامات:

الفتحة، تكون علامة للنصب في ثلاثة مواضع:

أ) الاسم المفرد، مثل: رأيتُ زيداً

ب) جمع التكسير، مثل: رأيتُ الرجالَ

ج) الفعل المضارع إذا دخل عليه ناصب ولم يتصل بآخره شيء، مثل: لنُ

أضربَ

<sup>٢٣</sup> أحمد زيني دحلان، شرح مختصر جدا على متن الأجرومية، ص ١٤٠.

الألف، تكون علامة للنصب في الأسماء الخمسة، مثل: رأيت أباك

الكسرة، تكون علامة للنصب في جمع المؤنث السالم، مثل: رأيت المسلمات

الياء، تكون علامة للنصب في موضعين:

أ) التثنية، مثل: رأيت الزيدَيْنِ

ب) جمع المذكر السالم، مثل: رأيت الزيدِينَ

حذف النون، تكون علامة للنصب في الأفعال الخمسة، مثل: لنْ يفعلُوا

٣) الخفض، الخفض ثلاث علامات:

الكسرة، تكون علامة للخفض في ثلاثة مواضع:

أ) الاسم المفرد، مثل: مررتُ بِزَيْدٍ

ب) جمع التذكير، مثل: مررتُ بِالرِّجَالِ

ج) جمع المؤنث السالم، مثل: مررتُ بِالهُنْدَاتِ

الياء، تكون علامة للخفض في ثلاثة مواضع:

أ) الأسماء الخمسة، مثل: مررتُ بِأَخِيكَ

ب) التثنية، مثل: مررتُ بِالزَيْدَيْنِ

ج) جمع المذكر السالم، مثل: مررتُ بِالزَيْدِينَ

الفتحة، تكون علامة للخفض في الاسم الذي لا ينصرف، مثل:

(٤) الجزم، للجزم علامتان:

السكون، تكون علامة للجزم في الفعل المضارع الصحيح الآخر، مثل: لمْ  
يَضْرِبُ زيدٌ

الحذف، تكون علامة للجزم في موضعين:

(أ) حذف حرف علة الفعل المضارع المعتل الآخر، مثل: لمْ يَخْشَ زيدٌ

(ب) حذف النون الأفعال الخمسة، مثل: لمْ يَضْرِبَا<sup>٢٤</sup>

وللأفعال من ذلك الرفع والنصب والجزم ولا خفض فيها.

وللأسماء من ذلك الرفع والنصب والخفض، ولا جزم فيها.

(١) المرفوعات من الأسماء عشرة: وهي الفاعل، والمفعول الذي لم يسم فاعله، والمبتدأ وخبره واسم (كان) وأخواتها، واسم أفعال المقاربة، واسم الحروف المشبعة ب(ليس) وخبر (إن) وأخواتها، وخبر (لا) التي لنفي الجنس، والتابع المرفوع وهو أربعة أشياء: النعت والعطف والتوكيد والبدل.<sup>٢٥</sup>

(٢) المنخفضات من الأسماء ثلاثة: مخفوضات بالحرف (من، إلى، وعن، وعلى، وفي، والباء، واللام، والكاف، وحتى، والواو، والتاء، ورب، ومد، ومنذ)، ومخفوضات بالإضافة، وتابع لمخفوضات.

(٣) المنصوبات من الأسماء خمسة عشر: وهي المفعول به، ومنه المنادى، والمصدر ويسمى المفعول المطلق، وظرف الزمان وظرف المكان ويسمى مفعولا فيه،

<sup>٢٤</sup> أحمد زيني دحلان، شرح مختصر جدا على متن الأجرومية، ص. ٨.

<sup>٢٥</sup> الشيخ محمد بن أحمد بن عبد الباري الأهدال، الكواكب الدرية، ١٤٢٦هـ/٢٠٠٥م، ص. ٦٦.

والمفعول لأجله، والمفعول معه، والمشبه بالمفعول به، والحال، والتمييز، والمستثنى، وخبر كان وأخواتها، وخبر الحروف المشبهة بليس، وخبر أفعال المقاربة، واسم (إن) وأخواتها، واسم (لا) التي لنفي الجنس، والتابع المنصوب وهو أربعة أشياء: النعت والعطف والتوكيد والبدل.

والأصل في المفعول به أن يتأخر عن الفاعل، وقد يتقدم على الفاعل جوازا ووجوبا، وقد يتقدم المفعول به على الفعل والفاعل، ومنه ما اضمر عامله جوازا وجوبا في مواضع: الاشتغال، والمنادى، والاختصاص، والاعراء، والتحذير، والمثل الوارد، وشبه المثل في الاستعمال.<sup>٢٦</sup>

### ٣. تعريف الاشتغال

الاشتغال هو أن يتقدم اسم ويتأخر عنه عامل مشتغل عنه بضميره أو بملابس بحيث لو تفرغ له بنسبه أو محلاً نحو: كِتَابَكَ قَرَأْتُ، والدَّارَ سَكَّانَهَا، وهو منصوب بفعل محذوف يفسره المذكور أي قَرَأْتُ كِتَابَكَ، وسَكَّانَا الدَّارَ.<sup>٢٧</sup> وقال الشيخ محمد أحمد بن عبد الباري الأهدال أن الاشتغال هو أن يتقدم اسم ويتأخر عنه فعل أو وصف مشتغل بالعمل في ضمير الاسم السابق أو في ملابسه عن العمل في الاسم السابق، نحو: (زَيْدًا اضْرِبْهُ، وزَيْدًا أَنَا ضَارِبُهُ الْآنَ أَوْ غَدًا، وَزَيْدًا ضَرَبْتُ غُلَامَهُ)، فالنصب في ذلك كله بمحذوف وجوبا يفسره ما

<sup>٢٦</sup> الشيخ محمد بن أحمد بن عبد الباري الأهدال، الكواكب الدرية، ٤٢٦هـ/٢٠٠٥م، ص. ١٤٦.

<sup>٢٧</sup> حفي ناصف واصحابه، قواعد اللغة العربية، (القاهرة: مكتبة الأدب، ٢٠٠٨م)، ص. ١٢١.

بعده والتقدير: (اضرب زيدا اضرته، أنا ضارب زيدا أنا ضاربه، وأهنت زيدا  
ضربت غلامه).<sup>٢٨</sup>

وقال محمد محي الدين أن الاشتغال هو أن يتقدم اسم ويتأخر عنه فعل  
قد عمل في ضمير ذلك الاسم أو في سببية وهو المضاف إلى ضمير الاسم  
السابق.<sup>٢٩</sup> وقال ابن الحاجب أن الاشتغال هو ما اضمر عامله على شريطة  
التفسير، وهو كل اسم بعده فعل أو شبه مشتغل عنه بضميره أو متعلقة، لو  
سلط عليه هو أو مناسبه لتصبه.<sup>٣٠</sup>

الاشتغال أن يتقدم اسم ويتأخر عنه فعل يعمل في ضمير ذلك الاسم  
مباشرة، أو يعمل في سببية، والسببي هو المضاف إلى ضمير الاسم السابق. المراد  
بالسببي للاسم: كل ماله صلة أو علاقة بهذا الاسم، وذلك من حيث القرابة أو  
الصدقة أو الزمالة في العمل أو غير ذلك من الروابط بين الاسمين. ففي المثال  
الذي سيأتي: (خَالِدًا قَابَلْتُ زَمِيلَهُ) الزميل هو السببي للاسم خالدًا.<sup>٣١</sup> ومعنى  
التعريف أن يتقدم اسم ويتأخر عنه فعل أو اسم فاعل أو نحوهما. فينصب ذلك  
الفعل ضميره ولو لم يشتغل بضميره لنصبه نحو: (خَلَدًا أَكْرَمْتُهُ) و(خَالِدًا أَنَا  
مُكْرِمُهُ) فالفعل أكرم نصب ضمير خالد. واسم الفاعل اشتغل بضمير خالد،

<sup>٢٨</sup> الشيخ محمد بن أحمد بن عبد الباري الأهدال، متممة الأجرومية، ص. ١٣٧.

<sup>٢٩</sup> محمد محي الدين عبد الحميد، شرح ابن عقيل على الفية ابن مالك، (القاهرة: دار التراث، ٢٠٠٥

م)، ص. ٢٧٣.

<sup>٣٠</sup> ابن الحاجب، الكافية في علم النحو والشفافية في علم التصريف والخط، (القاهرة: مكتبة الآداب،

٦٤٦ هـ)، ص. ٢١.

<sup>٣١</sup> الدكتور محمد سليمان ياقوت، النحو التعليمي، (مكتبة منار الإسلامية: ١٤١٧ هـ)، ص. ٦١٣.

ولو لم يكن هذا الضمير موجودا لنصب الاسم المتقدم فـقيل (خَالِدًا أَكْرَمْتُ).  
ولا بدّ في الاشتغال من ضمير يعود على الاسم المتقدم كما رأيت، وهذا الضمير  
قد يكون منصوبا بالفعل المتقدم نحو: (خَالِدًا أَكْرَمْتُه).<sup>٣٢</sup>

إن مضمّر اسم السابق فعلا شغل # عنه بنصب لفظه أو المحل

فالسابق انصبه بفعل أضمر # حتما موافق لما قد أظهرنا.

المعنى : إن شغل ضمير اسم سابق فعلا عن ذلك الاسم السابق لفظا أو  
محلا، فانصب الاسم السابق بفعل مضمّر وجوبا، ويكون الفعل المضمّر موافقا  
للفعل المذكور.

#### ٤ . أركان الاشتغال

لا بد من إجماع ثلاثة أمور يطلق عليها مصطلح اركان الاشتغال، وهي  
على النحو الآتي:

(أ) المشغول عنه: وهو الاسم المتقدم نحو: الكتاب في الجملة (الكتاب قَرَفْتُه)

(ب) المشغول: وهو الفعل المتأخر نحو: قَرَفَ في الجملة (الكتاب قَرَفْتُه)

(ج) المشغول به: وهو الضمير الذي تعدى إليه الفعل نحو: الهاء في (قَرَفْتُه)

العائدة على الاسم المتقدم وهو الكتاب في المثال الأول والثاني (الكتاب

قَرَفْتُه).<sup>٣٣</sup>

<sup>٣٢</sup>الدكتور محمد فاضل السامرائي، النحو العربي احكام ومعان، (دار ابن كثير، ٢٠١٤ م)، ص. ٤٢٨.

<sup>٣٣</sup>الدكتور محمد سليمان ياقوت، النحو التعليمي والتطبيق في القرآن الكريم، (مكتبة منار الاسلامية:

وتشابه رأي عبد الله بن صالح الفوزان في قوله يعني أركان الاشتغال  
ثلاثة: مشغول عنه وهو الاسم المتقدم، ومشغول: وهو العامل المتأخر، ومشغول  
به وهو ضمير الاسم السابق.<sup>٣٤</sup>

ووجد الشروط المشغول عنه في الكلام خمسة شروط هي: (١) أن يكون  
متعددا ولفظا ومعنى نحو: "زيداً ضربه" (٢) أن يكون متقدما نحو: "زيداً  
ضربه" فإن تأخر فلم يكن من باب الاشتغال نحو "ضربه زيدا" لأن زيدا بدل  
من الضمير، وإن رفع وهو مبتدأ خبره الجملة فعلية، (٣) قبوله الإضمار، فلا  
يصح الاشتغال من الحال والتمييز ولا عن المجرور بحرف يختص بالظاهر كحتى،  
(٤) كونه مفتقرا بما بعده نحو "جاءك زيد فأكرمه" ليس من باب الاشتغال لكون  
الاسم مكفيا بالعامل والمتقدم عليه، (٥) كونه صالحا للابتداء به، بأن يكون  
نكرة محضة نحو قوله تعالى "ورهبانية ابتدعوها" ليس من باب الاشتغال بل  
رهبانية معطوف على ما قبله بالواو، واجعله ابتدعوها صفة.

والشروط التي يجب تحققه المشغول فائتان: (١) أن يكون متصلا  
بالمشغول عنه، فإن انفصل منه بفاصل لا يكون لما بعده عمل فيما قبله لم يكن  
من باب الاشتغال، (٢) كونه صالحا للعمل فيما قبله، بأن يكون فعلا متصرفا أو

<sup>٣٤</sup> عبد الله بن صالح الفوزان، تعجيل الندى شرح قطر الندى، (السعودية: دار ابن الجوزي، ١٤٣١ هـ)،



اسم فاعل مستكمل لشروط عمله أو اسم مفعول مستكمل لشروط عماله، فإن كان حرفاً أو فعلاً جامداً لم يصح.<sup>٣٥</sup>

**أحوال المشغول به، للفعل المشغول به ثلاثة حالات:**

الأول: أن يتصل به الضمير نحو (زَيْدًا اهْتَنُّهُ).

الثانية: أن يتصل منه بحرف جر نحو (خَالِدًا مَرَرْتُ بِهِ).

الثالث: أن يتصل عنه بإضافة نحو (مُحَمَّدًا أَكْرَمْتُ إِخَاهُ).<sup>٣٦</sup>

وفصل مشغول بحرف جر # أو بإضافة موصل يجري.

المعنى: إن فصل الفعل المشغول عنه بحرف جر أو بالإضافة فإنه مجرى

اتصال الفعل بالضمير.

## ٥. أحكام الاسم المتقدم على الفعل

يكون الاسم السابق في أسلوب الاشتغال منصوباً على أنه مفعول به

منصوب وعلامة نصبه الفتحة لفعل محذوف وجوباً، ويكون هذا الفعل مشاركاً

للفعل المذكور في لفظه ومعناه، أو في معناه فقط حسب تقدير الجملة، نحو:

الْمَجْتَهِدَ كِفَاؤُهُ، الْحَقْلَ مَرَرْتُ بِهِ.<sup>٣٧</sup>

<sup>٣٥</sup> محمد رضوان أفندي، "الاشتغال والتنازع في القرآن الجزء ١٤-١٧ وتضمينها في تدريس علم النحو"،

بحث العلمي، (جاكرتا: جامعة جاكرتا الحكومية، ٢٠١٤)، ص. ٩.

<sup>٣٦</sup> الدكتور محمد فاضل السامرائي، النحو العربي احكام ومعان، (دار ابن كثير، ٢٠١٤ م)، ص. ٤٣٦.

<sup>٣٧</sup> الدكتور محمد سليمان ياقوت، النحو التعليمي والتطبيق في القرآن الكريم، (مكتبة منار الاسلامية:

المجتهد: مفعول به منصوب وعلامة نصبه الفتحة لفعل محذوف وجوبا،  
والتقدير: كافأْتُ المجتهدَ كافأْتُه، وهذا الفعل الذي قدمناه يوافق المذكور في لفظه  
ومعناه.

والحقل: مفعول به منصوب وعلامة نصبه الفتحة لفعل محذوف وجوبا،  
والتقدير: جاوزتُ الحقلَ مررتُ به، وهذا الفعل الذي قدرناه يوافق المذكور في  
معناه.

ذهب جمهور البصريين إلى أن ناصبه فعل مضمَر وجوبا مماثل للفعل  
المذكور نحو (خالداً أكرمته) أي: أكرمتُ خالداً أكرمته، ف(خالداً): مفعول به  
لفعل محذوف وجوبا يفسره المذكور. ويناسبه في المعنى في نحو (خالداً سلمت  
عليه) والتقدير: حييتُ خالداً سلمت عليه، (خالداً مررت به) والتقدير: جاوزت  
خالداً مررت به، و(خالداً ضربت أخاه) والتقدير: أهنت خالداً ضربت أخاه.  
وقد أمر وجوبا لأنه لا يجمع بين المفسر والمفسر.<sup>٣٨</sup>

فائدة: أن هذا التقدير دعت إليه صنعة الإعراب، لأن كل منصوب لا  
بد له من ناصب عند النحاة، ولما لم يجدوا ناصبا للاسم المتقدم اضطروا إلى  
التقدير. إن التقدير الذي ذهب إليه النحاة في هذا الباب مفسد للمعنى مفسد  
للجملة. فإن الجملة تتمزق وتنحل بتقديرنا (أكرمتُ خالداً أكرمته) و(سررت  
خالداً أحببت رجلاً يحبه) وبنحو ذلك من التقديرات.

<sup>٣٨</sup>الدكتور محمد فاضل السامرائي، النحو العربي احكام ومعان، (دار ابن كثير، ٢٠١٤ م)، ص ٤٢٩.

أما فيما يخص الإعراب فإنه يمكن أن يعرب الاسم المتقدم مشغولا عنه منصوبا ولا داعي لأن تذكر له ناصبا، لأن تقدير الناصب مبني على نظرية العامل التي لا موجب لها. فإنه يمكن أن يقال إن الفاعل في العربية مرفوع، والمفعول به منصوب، والمبتدأ مرفوع، والمشغول عنه منصوب.

### أ. وجوب نصب الاسم المتقدم

أشار النحاة إلى أنه يجب نصب الاسم المتقدم إذا وقع بعد أداة لا يليها إلا الفعل ومن ذلك:

(١) إذا وقع الاسم بعد أداة الشرط فهي إن وحيثما نحو:

إن: إن فقيراً تُقَابِلُهُ فاعطف عليه، والتقدير: إن تقابل فقيراً تقابله

حيثما: حيثما عاقلا تصاحبه يُرْشِدُكَ للخير، والتقدير: حيثما تصاحب عاقلا تصاحبه.

(٢) إذا وقع الاسم بعد حرف يدل على التحضيض، نحو: هَلَّا عملا تَتَّقْنُهُ، والتقدير: هلا تتقن عملا تتقنه.

(٣) إذا وقع الاسم بعد حرف يدل على العرض، نحو: أَلَا زيدا أكرمته والتقدير: ألا أكرمت زيدا أكرمته.

(٤) إذا وقع الاسم بعد أداة استفهام ما عدا الهمزة، لأنها ليست مختصة بالأفعال، نحو: أين الكتابَ وضعته؟ متى الكتابَ اشتريته؟ والكتاب في المثالين: مفعول به منصوب وعلامة نصبه الفتحة لفعل محذوف.<sup>٣٩</sup>

### ب. وجوب رفع الاسم المتقدم

أشار النحاة إلى أنه يجب رفع الاسم المتقدم إذا وقع بعد أداة لا يليها إلا الاسم ومن ذلك:

(١) إذا وقع الاسم بعد (إذا) الفجائية نحو: خرَجْتُ فإذا الصديقُ أشاهدُهُ. ولا بد من رفع (الصديق) لأن (إذا) هذه لا يليها الفعل لا ظاهر ولا مقدرًا.

(٢) إذا وقع الاسم بعد لام الابتداء، نحو: إني للمُعَلِّمِ أختَرُمُهُ. ولا بد من رفع كلمة (المعلم) لأن لام الابتداء لا تدخل على المفعول به.

(٣) إذا وقع الاسم بعد (ليت) المتصلة ب(ما) الزائدة، نحو: ليتماً صديقُ أصحابِهِ. ولم تخرج (ما) الزائدة (ليت) عن الاختصاص بالأسماء، لأنه يجوز نصب الاسم بعدها.

(٤) إذا وقع الاسم قبل أداة من أدوات التي لها الصدارة في الجملة، فلا يعمل ما بعدها فيما قبلها. نحو: الحديقةُ إنْ زُرْتَهَا فحافظْ على أزهارها، لا يصح نصب كلمة (الحديقة) لأن بعدها (إن) الشرطية التي لها الصدارة في الجملة، ولا يعمل ما بعدها فيما قبلها.

<sup>٣٩</sup> الدكتور محمد سليمان ياقوت، النحو التعليمي والتطبيقي في القرآن الكريم، (مكتبة منار الإسلامية:

ونحو: الصَّدِيقُ هلْ قابِلته؟ لا يصح نصب كلمة (الصديق) لأن بعدها (هل) وهو حرف استفهام مبني على السكون له الصدارة في الجملة، ولا يعمل ما بعدها فيما قبلها.

ونحو: الكِتَابُ ما أُتِلِفَ صَفْحَاتُهُ، لا يصح نصب كلمة (الكتاب) لأن بعدها (ما) وهو حرف نفي مبني على السكون له الصدارة في الجملة، ولا يعمل ما بعدها فيما قبلها.

ونحو: واللّهِ الذنوبُ لا أَرْتَكِبُهَا، لا يصح نصب كلمة (الذنوب) لأن بعده (لا) النافية الواقعة في جواب القسم.<sup>٤٠</sup>

### ج. ترجيح نصب الاسم المتقدم

يختار النصب الاسم السابق المواضع الآتية:

- (١) أن يقع بعد الاسم أمر، نحو: (خالدًا أكرمهُ)
- (٢) أن يقع بعده نهي، نحو: (الكرِيمَ لا تهنه)
- (٣) أن يقع بعده فعل دعائي، نحو: (اللهم أمري يسره وعملي لا تعسره) و(خالدًا هداه الله)
- (٤) أن يقع الاسم بعد همزة الاستفهام نحو: (أبشرًا منَّا واحدًا نَتَّبِعُهُ) القمر: ٢٤، و(أسعِدًا زُرْنَهُ؟) وإنما ترجح النصب بعدها لأن الغالب أن يليها فعل، ونصب الاسم يوجب تقدير فعل بعدها.

<sup>٤٠</sup> الدكتور محمد سليمان ياقوت، النحو التعليمي والتطبيق في القرآن الكريم، (مكتبة منار الإسلامية:

٥) أن يقع جواباً لمستفهم عنه منصوب، نحو: (عليّاً أكرمتُهُ) في جواب من قال  
(مَنْ أكرمت؟)٤١

#### د. ترجيح الرفع الاسم المتقدم

يكون هذا في كل اسم لم يوجد معه ما يوجب نصبه ولا ما يجيب رفعه ولا ما يرحح نصبه ولا ما يجوز فيه الأمرين على السواء نحو: (العالم احترمته) فيجوز الرفع (العالم) ونصبه، والمختار رفعه.٤٢

والرفع في غير الذي مرجح # فما أبيح ودع ما لم يبيح

المعنى: يترجح الرفع على النصب في غير المسائل التي مرت، فما جاز في كلام العرب أفعله واترك ما لم يبيح.

**فائدة:** الحق أن معنى النصب غير معنى الرفع، فإن (محمدًا) في قولك: (محمدًا أكرمته) فضلة، و(محمدٌ) في (محمدٌ أكرمتُهُ) عمدة. تقول: (خالداً أكرمتُهُ) و (خالداً أكرمتُهُ). من الواضح أن المتحدث عنه في نحو قولك: (محمدًا أكرمته) هو محمد، وفي (محمدًا أكرمته) هو متكلم. وكذلك في نحو (زيدٌ سلّمْتُ عليه) الإخبار فيه عن زيد، وفي نحو: (زيداً سلّمْتُ عليه) الإخبار عن المتكلم. ويعتبر آخر قدمت المنصوب في الاشتغال للحديث عنه بدرجة أقل من المبتدأ، لأن المبتدأ متحدث عنه، والحديث يدور عليه أساساً. بخلاف المشغول عنه، فإن الحديث يدور على غيره أساساً. فالفرق بين قولنا: (محمدًا أكرمته) و

٤١ مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، (بيروت-لبنان: جميع الحقوق محفوظة للنائر، ١٤٣١هـ-٢٠١٠م)، ص. ٤٩٨.

٤٢ الدكتور محمد فاضل السامرائي، النحو العربي احكام ومعان، (دار ابن كثير، ٢٠١٤ م)، ص. ٤٣٤.

(محمدٌ أكرمته) أنك بالرفع جعلت مدار الحديث محمداً وجعلت إخبارك عنه وهو مدار الاهتمام.

أما الأول فقد قدمت فيها محمداً للاهتمام، قدمته لتحدث عنه بدرجة أقل من العمدة، فإن الإخبار عن المتكلم، ولكن قد يقتضي السياق أن تخص محمداً بحديث. وأما (محمداً أكرمته) فللاختصاص. ونحو (محمدٌ سلّمْتُ عليه) و (محمداً سلّمْتُ عليه) ففي الأول المتحدث عنه محمد والجملة الصغرى إخبار عنه، وأما في الثانية فقد قدمته للاهتمام به، وجئت بالضمير في (عليه) لإرادة الإخبار عنه بصورة ثانوية وإنما الحديث على المتكلم.<sup>٤٣</sup>

#### هـ. جواز الرفع والنصب الاسم المتقدم

يكون هذا إذا وقع الاسم المشغول عنه بعد عاطف تقدمته جملة ذات وجهين، وفسروا الجملة ذات الوجهين بأنها جملة صدرها اسم وعجزها فعل نحو (خالداً نام ومحمدٌ أيقظتُهُ) فيجوز رفع (محمد) على أنه مبتدأ وما بعده خبر، وتعطف جملة اسمية على جملة اسمية، ويجوز نصبه بفعل مقدر مراعاة للعجز، فتعطف جملة فعلية على جملة فعلية، أي أن الفعل المحذوف مع فاعله يشكّلان جملة معطوفة على (نام) الواقعة خبراً ل(خالداً).

وإن تلا المعروف فعلاً مخبراً #به عن اسم فاعظفن مخيراً

المعنى: إذا وقع الاسم المشغول عنه بعد حرف عطف قبله فعل وهذا الفعل مع فاعله خير عن مبتدأ قبلها، فلك الخيار في أن تعطف ما بعد حرف العطف

<sup>٤٣</sup> الدكتور محمد فاضل السامرائي، النحو العربي احكام ومعان، (دار ابن كثير، ٢٠١٤ م)، ص. ٤٣٥.

على ما قبله مباشرة، عطف جملة فعلية على جملة فعلية، وأن تعطف ما بعد حرف العطف على ما قبله، عطف جملة اسمية على جملة اسمية.<sup>٤٤</sup>

## ٦. الوصف العامل كالفعل (اسم الفاعل والمفعول في الاشتغال)

ليس اللازم أن يكون العامل فعلاً، فقد يكون اسم فاعل، أو اسم مفعول، ولكن يشترط في هذا الوصف أن يكون صالحاً للعمل، فيخرج عما ذكرنا الوصف الذي لا يعمل كاسم الفاعل إذا كان الماضي، نحو: (محمدًا أنا ضاربهُ أمس).

فمثال الوصف العامل (الأمينُ أنا مشارِكُهُ) و (الدرهمُ أنت معطاةُ) فيجوز نصب (الأمين والدرهم) ورفعهما، كما يجوز ذلك مع الفعل. فإن نصب فهو معمول لوصف محذوف يفسره المذكور، والتقدير في المثال الأول: (أنا مشارِكُ الأمينَ)، وأما رفعه فعلى الابتداء وما بعده خبر.

كما يخرج عما ذكرنا الوصف الذي دخل عليه مانع يمنعه من العمل فيما قبله، كما إذا دخلت الألف واللام، نحو: (زيدٌ أنا الضاربهُ) فلا يجوز نصب (زيد) لأن ما بعد (أل) الموصولة لا يعمل فيما قبلها فلا يفسره عاملاً فيه.

وسوّ في ذا الباب وصفاً ذا عملاً # بالفعل إن لم يك مانع حصل

المعنى: سوّ في باب الاشتغال الوصف العامل، بالفعل في العمل، إن لم يحصل مانع يمنعه من عمل الوصف فيما قبلها.<sup>٤٥</sup>

<sup>٤٤</sup> الدكتور محمد فاضل السامرائي، النحو العربي احكام ومعان، (دار ابن كثير، ٢٠١٤ م)، ص. ٤٣٤.

<sup>٤٥</sup> الدكتور محمد فاضل السامرائي، النحو العربي احكام ومعان، (دار ابن كثير، ٢٠١٤ م)، ص. ٤٣٧.



وتنزيل الأجنبي منزلة السببي بشرطه، إن العلاقة بين الفعل والمشغول عنه كما تتم بالسببي (وهو الاسم المضاف بضمير الاسم السابق) تتم بالأجنبي إذا أتبع بتابع مشتمل على ضمير الاسم السابق. فكما تقول: (خالداً ضربتُ غلامه)، والتقدير: (أهنتُ خالداً ضربتُ غلامه، تقول: (خالداً ضربتُ رجلاً يجه). فقد عمل المشغول في أجنبي خالٍ من ضمير الاسم السابق وهو (رجلاً) لكن أتبع بصفة مشتملة على ضمير الاسم السابق، وهي جملة (يجه). وهكذا يقال في عطف البيان، نحو (خالداً ضربتُ عمراً وأخاه

وعلاقة حاصلة بتابع # كعلاقة بنفس الاسم الواقع

المعنى: إن العلاقة والرابطة الحاصلة بالتابع كالعلاقة الحاصلة بالسببي. ومعناه: أن الأجنبي منزل السببي إذا أتبع بتابع مشتمل على ضمير الاسم السابق.

ب. الترجمة

#### ١. تعريف الترجمة

توجد تعريفات كثيرة للترجمة فمعجم "لاروس الموسوعي" يعرفها بكونها فعل نقل من لغة إلى لغة أخرى.<sup>٤٦</sup> الترجمة في اللغة الإنجليزية هي "Translation" وفي اللغة العربية هي "ترجم-يترجم-ترجمة. الترجمة (لغة) هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى.

<sup>٤٦</sup> محمد عبد الغني، معجم المصطلحات الأساسية في الترجمة، (إيطاليا: منشورات المتوسط،

Dalam kamus besar bahasa Indonesia disebutkan bahwa menerjemahkan berarti menyalin atau memindahkan dari satu bahasa ke bahasa lain. kata terjemah sendiri berasal dari bahasa Arab yaitu terjemahkan yang mengandung arti menjelaskan dengan bahasa lain atau memindahkan makna dari satu bahasa ke dalam bahasa lain.<sup>٤٧</sup>

يذكر قاموس الاندونيسية الكبير أن الترجمة تعني النسخ أو النقل من لغة إلى أخرى. ترجمة الكلمة نفسها تأتي من اللغة العربية ، أي ترجم ، وتعني الشرح بلغة أخرى أو نقل المعنى من لغة إلى أخرى.

Az-Zarqoni mengemukakan bahwa penerjemahan itu memiliki empat makna:

١. Menyampaikan tuturan kepada yang tidak menerima tuturan itu.
٢. Menerjemahkan perkataan dengan bahasa yang sama, misalnya bahasa Arab dijelaskan dengan bahasa Arab, begitu pula dengan bahasa yang lain.
٣. Menafsirkan dengan bahasa yang berbeda, misalnya bahasa Arab dijelaskan dengan bahasa Indonesia.
٤. Memindahkan perkataan dari suatu bahasa ke bahasa lain, seperti mengalihkan bahasa Arab ke bahasa Indonesia.<sup>٤٨</sup>

يعبر الزرقاني أن للترجمة أربعة معاني:

- أ. يعبر النطق إلى من لم يقبله.
- ب. النطق باللغة الأصلية، مثل اللغة العربية توضح باللغة العربية وكذلك اللغة الأخرى.
- ج. تفسير النطق باللغة المختلفة، مثل اللغة العربية توضح باللغة الاندونيسية بالعكس.
- د. نقل النطق من أي لغة إلى لغة أخرى كما نقلت اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية.

<sup>٤٧</sup> Zaka Alfarizi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, ٢٠١٤), hlm. ٢١

<sup>٤٨</sup> Siti Sholihah, "Menerjemah Bahasa Arab Antara Ilmu dan Seni", Vol. ١٢ No. ١, Juni ٢٠١٧, hlm. ١٥٩.

وأما تعريف الترجمة اصطلاحاً، هي نقل المعنى من لغة إلى لغة أخرى، سواء كتابةً أو شفهيًا من خلال الحفاظ على توافق المعنى بين اللغة المصدر واللغة الهدف. والترجمة هي التعبير عن الكلام في لغة بكلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانه ومقاصده. وعملية الترجمة هي نقل الأمانة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بتعبير معانها أولاً ثم تعبير أسلوبها. والترجمة تعنى نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى لغة أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول.

قال *Newmark* بأن الترجمة هي مهارة تتمثل في محاولة إحلال رسالة أو بيان مكتوب بإحدى اللغات برسالة أو بيان مماثل مكتوب بلغة أخرى. وقال *Catford* إن الترجمة هي عملية إحلال النص المكتوب بإحدى اللغات (ويسميتها اللغة المصدر) إلى النص يعادله مكتوب بلغة أخرى (ويسميتها اللغة الهدف).<sup>٤٩</sup> والترجمة وتسمى أيضاً النقل. (عملية لتحويل نص أصلي مكتوب) ويسمى النص المصدر (من اللغة المصدر إلى النص مكتوب) النص الهدف (في اللغة الهدف) فتعد الترجمة نقل للحضارة والثقافة والفكر. وتعتبر الترجمة فناً مستقلاً بذاته حيث أنه يعتمد على الإبداع والخس اللغوي والقدرة على تقريب الثقافات وهو يمكن جميع البشرية من التواصل والاستفادة من خبرات بعضهم البعض.<sup>٥٠</sup>

من التعريفات السابقة نجد أننا من الآن فصاعداً سنكون بصدد لغتين:

(١) اللغة الأولى: وهي اللغة التي ستتم الترجمة منها – أو اللغة المصدر

<sup>٤٩</sup> محمد حسن يوسف، كيف تترجم؟، (الكويت: شركة معاهد التدريب والمتعلم الأهلي، ١٩٩٨)،

<sup>٥٠</sup> سعدي زياد حسين، الترجمة معوقات وأسسها، ص. ٦.

(٢) الثانية: وهي اللغة التي ستتم الترجمة إليها - أو اللغة المنقول إليها

من التعريفات المقدمة أو السابقة يوجد التلخيص من تعريف الترجمة.

وأن تعريف الترجمة: هي نقل الأفكار، والآراء، والمعلومات من لغة إلى لغة أخرى، اللغة الأولى تعنى لغة المصدر أو لغة الأصل، وأما اللغة الثانية لغة الغاية.

## ٢. أنواع الترجمة:

(أ) الترجمة الحرفية: هي الترجمة التي يلتزم المترجم فيها بالنص الأصلي، ويتقيد بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أسوأ أنواع الترجمة في رأيي الشخصي، حيث لا تترك للمترجم فرصة التصرف بمرونة للوصول إلى أحسن صياغة.

(ب) الترجمة بتصريف: فيها يمكن للمترجم أن يبدل وتؤخر ويقدم العبارات بغرض حسن الصياغة، وهذا النوع شائع في ترجمة الكتب والدوريات والمجلات وغيرها

(ج) الترجمة التفسيرية: وفيها يتدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي ترد في النص الأصل، ويفضل أن يكون ذلك في الهوامش.

(د) الترجمة التلخيصية: وفيها يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه ويقدمه بأسلوبه.

(هـ) الترجمة الفورية: وهي ترجمة مباشرة للقاءات والاجتماعات والمؤتمرات الصحفية، والمقابلات والأحداث الهامة. وهي تتطلب من المترجم أن يكون على درجة عالية جداً من إجادة اللغتين، وسرعة البديهة وحسن التصرف، وقبل كل ذلك لا بد له من الإطلاع على الموضوعات التي سيتم التحدث عنها، إذا

سمحت ظروف المؤتمر أو اللقاء بذلك - حتى يكون ذهنه حاضرا للترجمة الفورية في هذا المجال .

(و) التعريب: التعريب لا يصلح بالطبع إلى في ترجمة القصص والروايات والأعمال الأدبية بصفة عامة، وهو لا يتم بمجرد تعريب الكلمات والمصطلحات، ولكن تعريب المواقف والشخصية والبيئة أيضا.

(ز) الأقلمة: الأقلمة هي جعل النص يناسب الإقليم الذي سينشر فيه، وهي تتم أيضاً في للأعمال الأدبية بمختلف أنواعها، ومثال ذلك تمصير القصة (أي جعله قصة مصرية) أو سعودية البيئة (أي جعل بيئة الموضوع تمثل المجتمع السعودي)

(ح) الاقتباس: في الاقتباس يأخذ المترجم فكرة رئيسية من عمل فني أو أدبي ويخرجها في صورة جديدة بلغة جديدة تناسب أهل شعب ودولة بعينها.<sup>٥١</sup>

قسم جاكوسون أنواع الترجمة إلى ثلاثة أقسام، وهي مما يلي:

**الأول:** تسمى بالترجمة ضمن اللغة الواحدة، وتعني هذه الترجمة أساسا إعادة صياغة مفردات رسالة ما في إطار نفس اللغة. وفقا لهذه العملية، يمكن ترجمه الإشارات اللفظية بواسطة اشارا تأخر في نفس اللغة وهي تعبير عمليه أساسية نحو وضع نظرية وافية للمعنى، مثل عمليات تفسير القرآن الكريم.

<sup>٥١</sup> أكرام مومين، فن الترجمة لطلاب والمبتدئين، ص. ٨.

**الثاني:** الترجمة من اللغة إلى أخرى، وتعني هذه الترجمة ترجمة الإشارات اللفظية لإحدى اللغات عن طريق الإشارات اللفظية للغة الأخرى. وما يهم في هذا النوع من الترجمة ليس مجرد معادلة الرموز (بمعنى مقارنة الكلمات ببعضها) وحاسب، بل تكافؤ رموز كلتا اللغتين وترتيبها. أي يجب معرفه معنى التعبير بأكمله.

**الثالث:** ويمكن أن يطلق عليه الترجمة من علامة إلى أخرى، وتعني هذه الترجمة نقل رسالة من نوع معين من النظم الرمزية إلى نوع آخر دون أن تصاحبها اشارات لفظية، وبحيث يدحم يفهمها الجمع.<sup>٥٢</sup>

Dalam Buku Metodologi Tafsir Al-Quran bahwa tarjamah terbagi kepada dua:

١. Tarjamah Harfiyah adalah memindahkan suatu isi ungkapan dari satu bahasa ke bahasa lain, dengan mempertahankan bentuk atau urutan kata-kata dan susunan kalimat aslinya.
٢. Tarjamah Tafsiriyah adalah menerangkan sebuah kalimat dan menjelaskan artinya dengan bahasa yang berbeda, tanpa mempertahankan susunan dan urutan teks aslinya.<sup>٥٣</sup>

ذكر في كتاب استراتيجية تفسير القرآن أن الترجمة تنقسم إلى قسمين :

(١) الترجمة الحرفية: هي نقل ألفاظ من لغة إلى لغة أخرى، حتى تركيب اللغة الثانية مناسب بتركيب اللغة الأولى.

(٢) الترجمة التفسيرية أو المعنوية: هي بيان معنى الكلام بلغة أخرى من غير تقييد بترتيب الكلمات الأصلية أو راعة للنظم.

### ٣. عملية الترجمة

<sup>٥٢</sup> محمد حسن يوسف، كيف تترجم؟، (الكويت: شركة معاهد التدريب والمتعلم الأهلي، ١٩٩٨)،

<sup>٥٣</sup> Thameen Ushama, *Metodologi Tafsir Al-Qur'an*, (Jakarta: Riora Cipta, ٢٠٠٠)، hlm. ١٥٨.

عملية الترجمة عن تعبير ثلاث مراحل :

أ. التحليل باعتبارها محاولة لفهم النص المصدر من خلال الدراسات اللغوية والمعنى، لفهم المواد المترجمة وفهم السياق الثقافي.  
ب. مرحله نقل المعنى أو الرسالة المدرجة في النص المصدر

ج. مرحلة إعادة الإعمار في محاولة لتجميع جمل الترجمة للحصول على النتيجة النهائية للترجمة في اللغات الأخرى، مثل الموسيقى أو الأفلام أو اللوحات.

الهدف من هذه المرحلة لتوليد نصوص الترجمة المناسبة التي وردت في لغة الهدف. وتشتمل هذه المرحلة على واحدة من الأفكار وواحدة الأسلوب وقبول نص الترجمة والتدقيق الإملائي أو كتابة وغيرها.

خطوات الترجمة في رأي محمد حسن يوسف:

(١) النص المراد ترجمه عدد مررت حتى يذم فهمه جيدا، طلب يكون المعنى

عام للناسي وادي حن اجل ابن في ذهن المترجم قبل الشروع في ترجمته.

(٢) إعداد المعاجم والموسوعات، وغيرها مما يساعده على حسن ترجمته للنص

وأن يجعلها لمترجم في متناول يده أثناء عمله.

(٣) البدء في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بدايات ونهايات الجمل،

واستخدام علامات الترقيم بطريقة صحيحة تناسب اللغة التي نقل إليها.

(٤) أن يحسن المترجم اختيار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة التي ينقل

إليها.

(٥) بعد الانتهاء من الترجمة لابد من قراءة النص المترجم وتصويب ما قد

يوجد فيه من أخطاء إملائية أو نحوية أو غيرها، و تقديم وتأخير ما قد

يلزم من عبارات حتى تستقيم العبارات والجمال وتتم الصياغة كما ينبغي أن تكون، مع مراعاة ترابط الجمل باستخدام الأدوات اللغوية المناسبة. (٦) عدم اللجوء إلى الحذف والاختصار أو الإطالة والإسهاب بأي حال من الأحوال، فالترجمة ليست وسيلة لاستعراض القدرات اللغوية مما قد يخل بالنص، وهي أمانة في عنق المترجم ولا بد أن يكون قادرا على حملها وأن يوصل المعنى بدقة قدر المستطاع.<sup>٥٤</sup>

### ج. البحوث السابقة

قبل أن تقوم الكاتبة هذه الدراسات، تحتاج الكاتبة إلى المراجع التي تتعلق بالموضوع. وأما نتائج الدراسة التي حصلت الكاتبة المتعلق بموضوع الدراسات، وهي كما يلي:

١. محمد رضوان أفندي الاشتغال والتنازع في القرآن الجزء ١٤-١٧ وتضمينها في تدريس علم النحو. رقم القيد: ٢٧١٥١٠١٣١٩، كلية التربية في شعبة التعليم اللغة العربية بجامعة جاكارتا الحكومية يوليو ٢٠١٤ .

أ) يهدف هذه الدراسة : لمعرفة الاشتغال وأحكامه والتنازع في القرآن الجزء ١٤-١٧ ليتم تضمين نتائج في تدريس علم النحو لطلاب قسم اللغة العربية وآدابها كلية اللغات.

ب) منهج هذه الدراسة: هي الطريقة الوصفية، وهذه الدراسة هي الدراسة المكتبية.

<sup>٥٤</sup> أكرام مومين، فن الترجمة لطلاب والمبتدئين، ص. ١٠٠.



(ج) نتائج في هذه الدراسة: يجد الباحث في القرآن الجزء ١٤-١٧، وجده الاشتغال ترجيح النصب ١١ شاهدا، وترجيح الرفع شاهدا واحدا. ووجد الباحث التنازع ١٢ شاهدا.

التشابه بين الدراسة السابقة وهذه الدراسة هي أن كلاهما يبحث عن الاشتغال بطريقة الوصفية. والاختلاف في الموضوع الدراسة ومصادر البيانات. الدراسة السابقة تبحث عن الاشتغال والتنازع وتصميمها في تدريس علم النحو. وهذه الدراسة تبحث عن الاشتغال فقط واستنباطها في الترجمة. ثم مصادر البيانات في هذه الدراسة هي القرآن الكريم الجزء ٢٦-٢٧.

٢. محمد دوبي قدرة فهم الاشتغال في الجزء الثلاثين من القرآن الكريم لدي طلاب الفصل الدراسي الخامس قسم واللغة العربية كلية التربية والتعليم لجامعة سلطان شريف قاسم رباو. رقم القيد: ١٠٩١٢٠٠٧٢٥٠، في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية لجامعة سلطان شريف قاسم الإسلامية الحكومية رباو. أ) يهدف هذا البحث : لمعرفة قدرة الطلاب على فهم الاشتغال في القرآن الجزء الثلاثين.

(ب) المنهج المستخدمة لجمع البيانات: هي الطريقة المقابلة والاختبار. (ج) الحصول في هذا البحث: هو النتيجة المتوسطة لدي الطلاب على الإختبار البحث هي ٦٤، ٧٦. وكانت قدرة الطلاب على فهم الاشتغال في الجزء الثلاثين من القرآن الكريم هي الكافي.

التشابه بين هذه الدراسة البحث السابق هي أن كلاهما يبحث عن التركيب النحو وهو الاشتغال. الاختلاف في هذه الدراسة هي، أولاً:

استعملت الباحثة بطريقة الوصفة. ثانيا: في الموضوع المستعمل في البحث،  
تبحث الباحثة في القرآن الكريم الجزء ٢٦-٢٧. وثالثا: في نوع البحث،  
يستخدم الكاتب في هذه الدراسة هو بحث المكتبي، وفي البحث السابق هو  
بحث الوصفي الميداني.

## الباب الثالث

### منهجية البحث

#### أ. نوع البحث

أما نوع البحث الذي يستخدم في هذا البحث فهو بحث المكتبة.

“Penelitian kajian pustaka adalah penelitian yang sumber-sumber kajiannya adalah bahan-bahan pustaka buku dan non buku (seperti majalah, surat kabar, kitab suci dan sebagainya), dan tujuan penelitiannya adalah ingin mendapatkan gambaran dan penjelasan tentang suatu masalah yang menjadi objek kajiannya”<sup>٥٥</sup>

كانت الدراسة المكتبية مصادرها من كتب التي تتعلق بالموضوع، قد يكون من الكتب والصحف والمجلات وغير ذلك. وكان اهدافها هي لحصول على صورة توضيح عن المسئلة بحصول على اجابتها.

#### ب. مدة البحث

كانت المدة لهذا بحث العلمي تحتاج الباحثة إلى ستة أشهر. تبدأ الباحثة من شهر يناير ٢٠٢١ إلى يولي ٢٠٢٢.

#### ج. مصادر البيانات

مصدر البيانات في هذا البحث يتكون من مصدر أساسي ومصدر إضافي:

١. مصدر أساسي

مصدر أساسي في هذا البحث:

(١) القرآن الكريم الجزء السادس وعشرون والسابع وعشرون.

---

<sup>٥٥</sup> Abdul Halim Hanafi, *Metodologi Penelitian Kependidikan Untuk Penulisan Skripsi, Tesis, Disertasi*, (Bandung: Hakim Publishing, ١٠١٧), hlm. ٢٩٤.

(٢) كتاب النحو العربي وأحكام ومعان لدكتور محمد فاضل السامرائي من دار ابن كثير.

(٣) كتاب النحو التعليمي والتطبيق في القرآن الكريم لدكتور محمد سليمان ياقوت من مكتبة منار الاسلامية.

## ٢. مصدر إضافي

مصدر إضافي هو البيانات التي لا تأخذ مباشرة في الميدان، ولكن من المصادر الموجودة أنشائها آخرون على سبيل المثال: الكتب والمستندات والصور والاحصائيات. مصدر الاضافي التي تستخدمها في هذا البحث هو الكتب المتعلقة بهذا البحث ومنها:

(١) كتاب القواعد اللغة العربية لحفني ناصف واصحابه من القاهرة

(٢) كتاب الكواكب الدرية لشيخ محمد بن أحمد بن عبد الباري الأهدل

(٣) كتاب شارح ابن عاقل على الفيهة ابن مالك لمحمد محي الدين عبد الحميد من القاهرة

(٤) كتاب الكافية في علم النحو والشافية في علم التصرف والخط لإبن الحاجب من القاهرة

(٥) الكتاب النحو العربي أحكام ومعان لدكتور محمد فاضل السامرائي من دار ابن كثير

(٦) الكتاب المنصورية في النحو والصرف للإمام السيد محمد الحسيني الشيرازي من بيروت-لبنان مركز الرسول الأعظم لتحقيق والنشر

(٧) تعجيل الندى شرح قطر الندى لعبد الله بن صالح الفوزان من السعودية

دار ابن الجوزي

(٨) جامع الدروس العربية لمصطفى الغلايين من بيروت-لبنان: جميع الحقوق

محفوظة للنائر

## د. آلة جمع البيانات

أما الطريقة المستخدمة لجمع البيانات فهي الطريقة التوثيق. جمع البيانات التي تم إجراؤها في هذه الدراسة بتحليل، وقراءة، وتسجيل البيانات بشكل منهجي بارتباط مشكلة التي تبحث منها. كمصدر أساسي للبيانات، ويتم جمع البيانات بخلال البيانات المتعلقة بالآيات التي تحتوي أسلوب الاشتغال في القرآن من الجزء السادس وعشرون إلى السابع وعشرين. ومصدر الإيضاح للبيانات، تستخدم الباحثة إلى الكتب المتعلقة بموضوع البحث.

"Menurut Guna dan Lincoln, yang dimaksud dengan dokumen dalam penelitian kualitatif adalah setiap bahan yang tertulis atau film yang dapat digunakan sebagai bukti pendukung penelitian. penggunaan dokumen sebagai sumber data dalam penelitian dimaksudkan untuk mendukung dan menambah bukti. dan menurut Yin dokumen dapat memberikan rincian spesifik yang menambah informasi dari sumber-sumber lain."<sup>٥٦</sup>

رأي Guna dan Luncion المقصود بالوثائق في البحث النوعي هو كل مادة مكتوبة أو فيلم الذي يستخدم كدليل داعم البحث. استخدام الوثائق كمصدر للبيانات في البحث بهدف دعم الأدلة وإضافتها. ورأي Yin كان الوثائق يوفر تفاصيل محددة تضيف إلى المعلومات من مصادر أخرى

<sup>٥٦</sup> Farida Nugrahani, *Metode Penelitian Kualitatif dalam Penelitian Pendidikan Bahasa*, (Surakarta, ٢٠١٤), hlm. ١٠٩.

## هـ. تحليل البيانات

تستخدم الكاتبة لتحليل البيانات هو تحليل المحتوى. وهذا التحليل بناء على المصدر الاساسي والمصدر الاضافي المتعلقة بالموضوع. عملية تحليل البيانات في هذه الدراسة يبدأ بدراسة وقراءة الكتب المتعلقة بالموضوع البحث، ويجمع نتائج الدراسات وعرض البيانات عن الاشتغال، ثم تشرح البيانات وترتبها

“Analisis data adalah proses mencari dan menyusun secara sistematis data yang diperoleh dari hasil wawancara, catatan lapangan, dan dokumentasi, dengan cara mengorganisasikan data ke dalam kategori, menjabarkan ke dalam unit-unit, melakukan sintesa, menyusun ke dalam pola, memilih mana yang penting dan yang akan dipelajari, dan membuat kesimpulan sehingga mudah dipahami oleh diri sendiri dan orang lain.”<sup>٥٧</sup>

تحليل البيانات هو عملية البحث بشكل منهجي وتجميع البيانات التي تم الحصول عليها من المقابلات والملاحظات الميدانية والتوثيق، من خلال تنظيم البيانات في فئات، وتقسيمها إلى وحدات، وتوليفها، وترتيبها في أنماط، واختيار ما هو مهم وما هو يجب دراستها واستخلاص النتائج حتى يسهل فهمها على أنفسهم والآخرين.

"Menurut Yin kegiatan dalam menganalisis isi dokumen disebut dengan *content analysis*, sebab dalam kegiatan itu peneliti bukan sekedar mencatat isi penting yang tersurat dalam dokumen, tetapi juga memahami makna yang tersirat dalam dokumen dengan hati-hati, teliti dan kritis. Proses analisis data dalam penelitian kualitatif dimulai dengan menelaah seluruh data yang tersedia dari berbagai sumber. data yang beraneka ragam itu dibaca dengan cermat, dipelajari, dan direduksi dengan jalan membuat rangkuman inti (abstraksi), setelah menuliskan abstraksi, data disusun sesuai tema-temanya, kemudian dilakukan penafsiran untuk memperoleh

<sup>٥٧</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R & D*, (Bandung: Alfabeta, ٢٠١٣), hlm. ٢٤٤.

temuan sementara, yang secara berulang-ulang perlu direduksi agar mampu menjadi sebuah teori substantif."<sup>٥٨</sup>

رأي Yin النشاط في تحليل محتوى التوثيق يذكر بتحليل المحتوى، لأنه في ذلك النشاط، كان الباحث لا يسجل محتوى المهمة المذكورة في المستند، ولكنه يفهم أيضًا المعنى الضمني في المستند بعناية وشاملة ونقدية. تبدأ عملية تحليل البيانات في البحث النوعي بفحص جميع البيانات المتاحة من مصادر مختلفة. ذلك البيانات المختلفة قراءة بعناية، ودراستها وتقليلها من خلال عمل ملخص أساسي (تجريد)، بعد كتابة الملخص، يتم ترتيب البيانات وفقًا للموضوعات، ثم يتم تنفيذ التفسير للحصول على نتائج مؤقتة، والتي يجب تقليلها بشكل متكرر لتكون قادرًا على أن تصبح نظرية جوهرية.

وأما خطوات لجمع البيانات في هذا البحث فهي:

- أ. قراءة الكتب المراجعة المتعلقة بهذه الدراسة.
- ب. قراءة القرآن الجزء السادس وعشرون والسابع وعشرون مرارا وتكرارا.
- ج. تصنيف البيانات التي تجدد من القرآن الكريم الجزء السادس وعشرون والسابع وعشرون وهو الاشتغال.
- د. تحليل البيانات التي تجدد من القرآن الكريم الجزء ٢٦-٢٧.
- هـ. تجميع نتائج التحليل بشكل منهجي إلى تقرير العلمي

<sup>٥٨</sup> Farida Nugrahani, *Metode Penelitian Kualitatif dalam Penelitian Pendidikan Bahasa*, (Surakarta, ٢٠١٤), hlm. ١٧٠.

## الباب الرابع

### نتائج البحث

#### أ. الآية التي تحتوي على صياغ الاشتغال في القرآن الجزء ٢٦-٢٧

بعد ما قامت الباحثة بالبحث عن الاشتغال في القرآن الجزء ٢٦-٢٧، فوجدت الباحثة عدد آيات عن الاشتغال. سورة ق: ٧، وسورة الذاريات: ٤٧-٤٨، وسورة القمر: ٢٤ و ٤٩ و ٥١، وسورة الرحمن: ٧ و ١٠. كان في الجزء السادس وعشرون يتكون من خمس سور وهي الأحقاف، محمد، الفتح، الحجرات، ق. وفي الجزء السابع وعشرون يتكون من سبع سور وهي الذاريات، والطور، والنجم، والقمر، والرحمن، والواقعة. واما التي تحتوي على الاشتغال في القرآن الجزء ٢٦-٢٧ فهي سورة ق، وسورة الذاريات، وسورة القمر، وسورة الرحمن.

#### ١. سورة ق

هي مكية إلا آية ٣٨ فمدنية، وعدة آيتها خمس وأربعون، نزلت بعد الرسائل. ومن اثبتها لما قبلها أنه أشار في آخر السورة السابقة إلى أن إيمان أولئك الأعراب لم يكن إيمان حقا، وذلك يقتضى إنكار النبوة وإنكار البعث، وافتتح هذه السورة بما يتعلق بذلك.

حدث مسلم وغيره عن جابر بن سمرة أنه عليه الصلاة والسلام كان يقرأ هذه السورة في الركعة الأولى من صلاة الفجر. وأخرج أحمد ومسلم وأبو داود والنسائي عن أبي واقد الليثي "أنه صلى الله عليه وسلم كان يقرأ في العيد بقاف واقتربت.



وأخرج أبو داود والبيهقي وابن ماجه عن أم هشام بنة حارثة قالت "ما أخذت (ق والقرآن المجيد) إلا من في رسول الله صلى الله عليه وسلم كان يقرأ بها في كل جمعة على المنبر إذا خطب الناس.

وكل ذلك دليل على أنه كان يقرأ بها في الجامع الكبيرة كالعيد والجمع، لاشتمالها على ابداء الخلق والبعث والنشور والمعادن والحساب والجنة والنار والثواب والعقاب والترغيب والترهيب.<sup>٥٩</sup>

## ٢. سورة الذاريات

هي مكية وعدة آياتها ستون، نزلت بعد الأحقاف، ومناسبتها لما قبلها: (أ) إنه قد ذكر في السورة السابقة البعث والجزاء والجنة والنار، وافتتح هذه بالقسم بأن ما وعدوا من ذلك صدق وأن الجزء واقع. (ب) إنه ذكر هناك إهلاك كثير من القرون على وجه الإجمال، وهنا ذكر ذلك على وجه التفصيل.

## ٣. سورة القمر

هي مكية إلا قوله تعالى "أم يقولون نحن جميع منتصر. سيهزم الجمع ويولون الدبر، بل الساعة موعدهم والساعة أدهى وأمر"، فمدينة. وعدة آياتها خمس وخمسون نزلت بعد الطارق. ومناسبتها لما قبلها من وجوه: (أ) مشكلة آخر السورة السابقة لأول هذه بقدر قال هناك: أذفت الآزفة، وقال هنا: اقتربت الساعة. (ب) حسن التناسق بين النجم والقمر. (ج) إن هذه قد فصلت ما جاء في سابقتها، ففيها إيضاح بأحوال الأمم التي كذبت رسلها، وتفصيل هلا كههم

<sup>٥٩</sup> أحمد مصطفى المراغي، تفسير المراغي، (المصري: مصطفى البابي الحلبي، ١٣٩٤ هـ / ١٩٧٤ م)، ص. ١٥٠.

الذي أشار إليه في السابقة بقوله: وأنه أهلك عاد الأولى. وثمود فما أبقى. وقوم نوح من قبل انهم كانوا هم أظلم وأطغى. فما اشبهها مع سابقتها بالأعراف بعد الأنعام والشعراء بعد الفرقان.

#### ٤. سورة الرحمن

هي مكية وعدة آياتها ثمان وسبعون، نزلت بعد سورة الرعد. ووجه صلتها بما قبلها: أ) فيها تفصيل أحوال المجرمين والمتقين التي أشير إليها في السورة السابقة إجمالاً في قوله: إن المجرمين في ضلال وسعر، وقوله: إن المتقين في جنات ونهر. ب) إنه عدة في السورة السابقة ما نزل بالأمم التي قد خلت من ضروب النقم وبين عقب كل ضرب منها أن القرآن قد يسر لتذكر الناس وإيقاظهم، ثم نعى عليهم إعراضهم، وهنا عدد ما أفاض الله على عباده من ضروب النعم الدينية والدنيوية في الأنفس والآفاق، وأنكر عليهم إثر كل فن منها إخلالهم بموجب شكرها. ج) إن قوله: الرحمن علم القرآن، كأنه جواب سائل يقول: ماذا صنع المليك المقتدر، وما أفاد برحمته أهل الأرض.<sup>٦٠</sup>

#### ب. صياغ الاشتغال والكلمة في القرآن الجزء ٢٦-٢٧

<sup>٦٠</sup> أحمد مصطفى المراغي، تفسير المراغي، (المصري: مصطفى البابي الحلبي، ١٣٩٤ هـ / ١٩٧٤ م)، ص. ١٠٤.

أما السور التي تجد الاشتغال في القرآن الجزء ٢٦-٢٧:

١. سورة ق الآية ٧: **وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا** وَالْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ

بِهَيْجٍ

٢. سورة الذاريات الآية ٤٧-٤٨: **وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا** بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ، وَالْأَرْضَ

فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْمَاهِدُونَ

٣. سورة القمر الآية ٢٤: **فَقَالُوا أَبَشْرًا مِّنَّا وَاحِدًا نَّتَّبِعُهُ** إِنَّا إِذَا لَفِئِي ضَلَّلٍ وَسُعْرٍ

٤. سورة القمر الآية ٤٩: **إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ**

٥. سورة القمر الآية ٥١: **كُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ** فِي الزُّبُرِ

٦. سورة الرحمن الآية ٧: **وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا** وَوَضَعَ الْمِيزَانَ

٧. سورة الرحمن الآية ١٠: **وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنْعَامِ**

### الجدول للاشتغال في القرآن الكريم الجزء ٢٦-٢٧

الترجمة	الآية	السورة	الجزء	الرقم
Dan kami hamparkan bumi itu dan kami letakkan padanya gunung-gunung yang kokoh dan kami tambuhkan padanya segala macam tanaman yang indah dipandang mata	<b>وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا</b> وَالْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهَيْجٍ	ق: ٧	٢٦	١
Dan langit Kami bangun dengan	<b>وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا</b> بِأَيْدٍ	الذاريات:	٢٦	٢

kekuasaan (Kami), dan Kami benar-benar meluaskannya	وَأَنَا لَمُوسِعُونَ	٤٧		
Dan bumi Kami hamparkan maka (Kami) sebaik-baik yang telah menghamparkan	وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْمَاهِدُونَ	الذاريات: ٤٨	٢٦	٣
Maka mereka berkata, “Bagaimana kita akan mengikuti seorang manusia (biasa) di antara kita? Sungguh, kalau begitu kita benar-benar telah sesat dan gila.	فَقَالُوا أَبَشْرًا مِثْلًا وَاحِدًا نَتَّبِعُهُ إِنَّا إِذَا لَفِئِي ضَلَّلٍ وَسُّعُرٍ	القمر: ٢٤	٢٧	٤
sesungguhnya kami menciptakan segala sesuatu menurut ukuran.	إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ	القمر: ٤٩	٢٧	٥
dan segala sesuatu yang telah mereka perbuat tercatat dalam buku buku catatan	وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ	القمر: ٥١	٢٧	٦
Dan Allah telah meninggikan langit dan dia meletakkan neraca atau keadilan	وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ	الرحمن: ٧	٢٧	٧
Dan Allah telah meratakan bumi untuk makhluk-Nya.	وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ	الرحمن: ١٠	٢٧	٨

ج. تحليل الاشتغال وأحكامه في القرآن الجزء ٢٦-٢٧

١. سورة ق الآية ٧: وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ

بِهَيْجٍ

الاعراب:

و : حرف عطف، الأرض: مفعول به منصوب على الاشتغال وعلامة نصبه الفتحة لفعل محذوف يفسره ما بعده. مددنا: فعل ماض مبني على السكون لاتصال به بنون الفاعلين. ها: ضمير بارز متصل مبني على السكون في محل نصب مفعول به.

الشرح :

لفظ "الأرض" هو اشتغال لأنه الاسم المتقدم وبعده يوجد فعل المتأخر يعني في لفظ "مددنا"، وبعده يوجد ضمير "هاء" الذي يعود إليه الاسم المتقدم. ولفظ "الأرض" هو منصوب على الاشتغال لأنه مفعول من فعل محذوف يفسره فعل بعده وهو "مدد" فالتقدير "مددنا الأرض مددناها".

ويكون الاسم السابق في أسلوب الاشتغال منصوبا على أنه مفعول به منصوب وعلامة نصبه الفتحة لفعل محذوف وجوبا، ويكون هذا الفعل مشاركا للفعل المذكور في لفظه ومعناه، أو في معناه فقط حسب تقدير الجملة.<sup>٦١</sup> والنصب

<sup>٦١</sup> الدكتور محمد سليمان ياقوت، النحو التعليمي والتطبيق في القرآن الكريم، (مكتبة منار الإسلامية: ١٤١٧هـ)،

أرجح لأن الاسم يقع بعد عاطف تقدمته جملة فعلية ولم يفصل بين العاطف والاسم.<sup>٦٢</sup>

٢. سورة الذاريات الآية ٤٧: وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ

### الاعراب:

و: حرف عطف، السَّمَاءَ: مفعول به منصوب على الاشتغال وعلامة نصبه الفتحة لفعل محذوف يفسره ما بعده، بَنَيْنَاهَا: فعل ماض مبني على السكون لاتصال به بنون الفاعلين، هَا: ضمير بارز متصل مبني على السكون في محل نصب مفعول به، بِأَيْدٍ: حرف جر واسم مجرور.

### الشرح :

لفظ "السَّمَاءَ" هو اشتغال لأنه الاسم المتقدم وبعده يوجد فعل المتأخر يعني في لفظ "بَنَيْنَاهَا"، وبعده يوجد ضمير "الهاء" الذي يعود إليه الاسم المتقدم. ولفظ "السَّمَاءَ" هو منصوب على الاشتغال لأنه مفعول من فعل محذوف يفسره فعل بعده وهو "مدد" فالتقدير "بَنَيْنَا السَّمَاءَ بَنِينَاهَا".

ويكون الاسم السابق في أسلوب الاشتغال منصوبا على أنه مفعول به منصوب وعلامة نصبه الفتحة لفعل محذوف وجوبا، ويكون هذا الفعل مشاركا للفعل

<sup>٦٢</sup> الدكتور محمد فاضل السامرائي، النحو العربي احكام ومعان، (دار ابن كثير، ٢٠١٤ م)، ص. ٤٣٣.

المذكور في لفظه ومعناه، أو في معناه فقط حسب تقدير الجملة.<sup>٦٣</sup> و جملة بنينا السماء عطف على الجملة الفعلية السابقة ولذلك ترجح النصب.<sup>٦٤</sup>

٣. سورة الذاريات الآية ٤٨: وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْمَاهِدُونَ

و: حرف عطف، الأرض: مفعول به منصوب على الاشتغال وعلامة نصبه الفتحة لفعل محذوف يفسره ما بعده. فرشنا: فعل ماض مبني على السكون لاتصال به بنون الفاعلين، ها: ضمير بارز متصل مبني على السكون في محل نصب مفعول به.

### الشرح :

لفظ "السماء" هو اشتغال لأنه الاسم المتقدم وبعده يوجد فعل المتأخر يعني في لفظ "فرشنا"، وبعده يوجد ضمير "هاء" الذي يعود إليه الاسم المتقدم. ولفظ "الأرض" هو منصوب على الاشتغال لأنه مفعول من فعل محذوف يفسره فعل بعده وهو "فرش" فالتقدير "فرشنا الأرض فرشناها".

ويكون الاسم السابق في أسلوب الاشتغال منصوبا على أنه مفعول به منصوب وعلامة نصبه الفتحة لفعل محذوف وجوبا، ويكون هذا الفعل مشاركا للفعل

<sup>٦٣</sup> الدكتور محمد سليمان ياقوت، النحو التعليمي والتطبيق في القرآن الكريم، (مكتبة منار الإسلامية: ١٤١٧ هـ)، ص.

<sup>٦٤</sup> محي الدين الدرويش، اعراب القرآن الكريم، (سورية: اليمامة للطباعة والنشر والتوزيع، ١٩٩٢م)، ص. ٣٢٠

المذكور في لفظه ومعناه، أو في معناه فقط حسب تقدير الجملة<sup>٦٥</sup> و جملة بيننا السماء عطف على الجملة الفعلية السابقة ولذلك ترجح النصب<sup>٦٦</sup>

٤ . سورة القمر الآية ٢٤ : فَقَالُوا أَبَشْرًا مِّنَّا وَاحِدًا نَّتَّبِعُهُ إِنَّا إِذَا لَفِئِي ضَلَّلٍ وَسُّعْرٍ

### الإعراب :

الفاء حرف عطف قالوا فعل ماض وفاعل أبشرا الهمزة حرف استفهام، وبشرا مفعول به منصوب على الاشتغال وعلامة نصبه الفتحة لفعل محذوف يفسره ما بعده، والتقدير "أنتبع بشرا منا واحدا نتبعه" وهذا الفعل الذي قدرناه يوافق المذكور في لفظه، منا حرف جر واسم مجرور وجملة جر والمرور في محل نعت، واحدا منعت إلى جملة مجرور وهو منا، نتبعه فعل مضارع مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة، وفاعله ضمير مستتر وجوبا تقديره نحن، و"هاء" ضمير بارز متصل مبني على الضمة في محل نصب مفعول به، والجملة لا محل لها من الإعراب.

### الشرح:

لفظ "بشرا" هو اشتغال لأنه اسم المتقدم وهو مفعول من فعل محذوف يفسره فعل بعده وهو "نتبع" فالتقدير "أنتبع بشرا منا واحدا نتبعه"، وبعد اسم المتقدم يوجد فعل المتأخر يعني لفظ "نتبع" وبعده يوجد ضمير "هاء" الذي يعود إلى

<sup>٦٥</sup> الدكتور محمد سليمان ياقوت، النحو التعليمي والتطبيق في القرآن الكريم، (مكتبة منار الإسلامية: ١٤١٧ هـ)، ص.

<sup>٦٦</sup> محي الدين الدرويش، اعراب القرآن الكريم، (سورية: اليمامة للطباعة والنشر والتوزيع، ١٩٩٢م)، ص. ٣٢٠.



اسم المتقدم. وإنما ترجيح النصب بعدها لأن الغالب أن يليها فعل، والاسم يقع بعد الهمزة استفهام، ونصب الاسم يوجب بتقديره فعل بعدها.<sup>٦٧</sup>

٥. سورة القمر الآية ٤٩: إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ

### الإعراب :

إِن تنصب الاسم وترفع الخبر، نَا اسم إِن، كُلِّ مفعول به منصوب على الاشتغال وعلامة نصبه الفتحة لفعل محذوف يفسره ما بعده "خلقنا كل شيء خلقناه" والجملة الفعل محذوف في محل رفع خبر إِنَّا، كُلِّ مضاف، شَيْءٍ مضاف إليه. خَلَقَ فعل ماض مبني على السكون، و نَا ضمير بارز متصل في محل رفع فاعل، "الهاء" ضمير متصل في محل نصب مفعول به.

### الشرح :

لفظ "كل شيء" هو مضاف ومضاف إليه وهو منصوب على اشتغال لأنه اسم المتقدم وبعده يوجد فعل المتأخر يعني في لفظ "خلق" وبعده يوجد ضمير "هاء" الذي يعود إلى اسم المتقدم. و "كل شيء" هو مضاف ومضاف إليه وهو مفعول به منصوب من فعل محذوف يفسره فعل بعده وهو "خلقنا" فالتقدير "خلقنا كل شيء خلقناه". وهذا ترجح النصب كما جعل سبوية

<sup>٦٧</sup> مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، (بيروت-لبنان: جميع الحقوق محفوظة للنائر، ١٤٣١هـ-

النصب مرجوحا في هذا الآية فانما جاء على حد قوله زيدا ضربته وهو عربي

كثير<sup>٦٨</sup>

٦. القمر الآية ٥١: كُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبْرِ

الإعراب :

كل مضاف، شيء مضاف إليه، والجملة مضاف ومضاف إليه في محل رفع مبتدأ. فعلوه فعل ماض مبني على السكون لاتصال به يواو الجماعة، الواو جماعة مبني على السكون في محل رفع فاعل، والجملة فعل وفاعل في محل رفع خبر مبتدأ، و"الهاء" ضمير بارز متصل في محل نصب مفعول به، في حرف جر، الزبر اسم مجرور.

الشرح :

فيجب رفع (كل) على أنه مبتدأ، وجملة (فعلوه) في محل جر صفة ل(شيء) والخبر هو الجار والمجرور (في الزبر). وهذا ليس من باب الاشتغال لعدم صحة تسلط العامل على ما قبله على قاعدة الاشتغال، إذ لو صح لكان التقدير: فعلوا كل شيء في الزبور، وهو فاسد، لأن يقتضي أنهم فعلوا في الزبر، أي: صحف الأعمال- كل شيء، وليس هذا هو المعنى الآية، لأنهم لم يفعلوا فيها شيئا، بل الكرام الكاتبان أو قعوا فيها كتابة أفعالهم، وإنما معناها أن كل شيء

<sup>٦٨</sup> محي الدين الدرويش، اعراب القرآن الكريم، (سورية: اليمامة للطباعة والنشر والتوزيع، ١٩٩٢م)، ص.

فعلوه ثابت في صحائف أعمالهم. فيجب رفع (كل) على أنه مبتدأ، وجملة (فعلوه) في محل جر صفة ل(شيء) والخبر هو الجار والمجرور (في الزير).<sup>٦٩</sup>

٧. سورة الرحمن الآية ٧: وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ

### الاعراب:

و: حرف عطف، السماء: مفعول به منصوب على الاشتغال وعلامة نصبه الفتحة لفعل محذوف يفسره ما بعده. رفع: فعل ماض مبني على السكون لا محل لها من الإعراب، وفاعله ضمير مستتر جوازا تقديره هو. ها: ضمير متصل مبني على السكون في محل نصب مفعول به. و حرف عطف، وضع فعل ماض مبني على الفتح وهو عطف إلي رفع، الميزان مفعول به منصوب وعلامة نصبه الفتحة الظاهرة في آخره.

### الشرح:

لفظ "السماء" هو اشتغال لأنه الاسم المتقدم وبعده يوجد فعل المتأخر يعني في لفظ "رفع"، وبعده يوجد ضمير "الهاء" الذي يعود إليه الاسم المتقدم. ولفظ "السماء" هو منصوب على الاشتغال لأنه مفعول من فعل محذوف يفسره فعل بعده وهو "رفع" فالتقدير "رفع السماء رفعها". ويكون الاسم السابق في أسلوب الاشتغال منصوبا على أنه مفعول به منصوب وعلامة نصبه الفتحة لفعل محذوف وجوبا، ويكون هذا الفعل مشاركا للفعل المذكور في لفظه ومعناه،

<sup>٦٩</sup> عبد الله بن صالح الفوزان، تعجيل الندى شرح قطر الندى، (السعودية: دار ابن الجوزي، ١٤٣١ هـ)، ص. ١٨٤.

أو في معناه فقط حسب تقدير الجملة<sup>٧٠</sup> والنصب أرجح لأن الاسم يقع بعد عاطف تقدمته جملة فعلية ولم يفصل بين العاطف والاسم<sup>٧١</sup>

٨. سورة الرحمن الآية ١٠: وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ

### الإعراب:

و: حرف عطف، الأرض: مفعول به منصوب وعلامة نصبه الفتحة لفعل محذوف يفسره ما بعده. وضع: فعل ماض مبني على السكون لا محل لها من الإعراب، وفاعله ضمير مستتر جوازا تقديره هو. ها: ضمير متصل مبني على السكون في محل نصب مفعول به.

### الشرح :

لفظ "الأرض" هو اشتغال لأنه الاسم المتقدم وبعده يوجد فعل المتأخر يعني في لفظ "وضع"، وبعده يوجد ضمير "هاء" الذي يعود إليه الاسم المتقدم. ولفظ "الأرض" هو منصوب على الاشتغال لأنه مفعول من فعل محذوف يفسره فعل بعده وهو "وضع" فالتقدير "وضع الأرض وضعها"، ويكون الاسم السابق في أسلوب الاشتغال منصوبا على أنه مفعول به منصوب وعلامة نصبه الفتحة لفعل محذوف وجوبا، ويكون هذا الفعل مشاركا للفعل المذكور في لفظه ومعناه،

<sup>٧٠</sup>الدكتور محمد سليمان ياقوت، النحو التعليمي والتطبيق في القرآن الكريم، (مكتبة منار الإسلامية: ١٤١٧ هـ)، ص.

<sup>٧١</sup>الدكتور محمد فاضل السامرائي، النحو العربي احكام ومعان، (دار ابن كثير، ٢٠١٤ م)، ص.٤٣٣.

أو في معناه فقط حسب تقدير الجملة<sup>٧٢</sup> والنصب أرجح لأن الاسم يقع بعد عاطف تقدمته جملة فعلية ولم يفصل بين العاطف والاسم<sup>٧٣</sup>.

د. ارتباط الاشتغال في الترجمة التي تحتوي في القرآن الجزء ٢٦-٢٧

١. سورة ق : ٧

<p><i>Terjemah: Dan kami hamparkan bumi itu dan kami letakkan padanya gunung-gunung yang kokoh dan kami tambuhkan padanya segala macam tanaman yang indah dipandang mata</i></p>	<p>وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا <u>وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ</u> وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ</p>
--	--

بترجم حرف بحرف: "وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ"

*Dan bumi kami hamparkannya dan kami letakkan di dalamnya gunung-gunung dan kami tambuhkan di dalamnya dari setiap pasangan indah/bagus<sup>٧٤</sup>*

بترجم الفعل المحذوف يفسره فعل بعده وهو بالتقدير: "مَدَدْنَا الْأَرْضَ"

*Dan kami hamparkan bumi itu*

<sup>٧٢</sup>الدكتور محمد سليمان ياقوت، النحو التعليمي والتطبيق في القرآن الكريم، (مكتبة منار الاسلامية:

١٤١٧ هـ)، ص. ٦١٥

<sup>٧٣</sup>الدكتور محمد فاضل السامرائي، النحو العربي احكام ومعان، (دار ابن كثير، ٢٠١٤ م)،

ص. ٤٣٣.

<sup>٧٤</sup> Al-Qur'an terjemahan kata perkata, Kementerian agama RI

هذه الترجمة أن يتقدم لفظ "مددنا"، ويتأخر لفظ "الأرض". ولفظ "الأرض" منصوب لأنه مفعول من فعل محذوف يفسره فعل بعده وهو "مددنا الأرض".

تفسير الميسر: والأرض وسَّعناها وفرشناها، وجعلنا فيها جبالا ثوابت؛ لثلاث تميم بأهلها، وأثبتنا فيها من كل نوع حسن المنظر نافع، يَسُرُّ ويبهج الناظر إليه.<sup>٧٥</sup>

تفسير ابن عباس وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا بِسُلْطَانِهَا عَلَى الْمَاءِ وَالْقَيْنَا فِيهَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَّ جِبَالًا أَوْ تَادَا لَهَا لَكِي لَا تَمِيدُ بِهِمْ<sup>٧٦</sup>

## ٢. سورة الذاريات : ٤٧

<p>Terjemah: <u>Dan langit Kami bangun</u> dengan kekuasaan (Kami), dan Kami benar-benar meluaskannya</p>	<p>وَالسَّمَاءَ <u>بَنَيْنَاهَا</u> بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ</p>
---	--

بترجم حرف بحرف: " وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ "

Dan langit kami bangun ia dengan kekuasaan dan sesungguhnya kami benar-benar luas

بترجم الفعل المحذوف يفسره فعل بعده وهو بالتقدير: "بَنَيْنَا السَّمَاءَ "

Dan kami bangun langit

هذه الترجمة أن يتقدم لفظ "السماء"، ويتأخر لفظ "بنيناها". ولفظ

"السماء" منصوب لأنه مفعول من فعل محذوف يفسره فعل بعده وهو "بنينا

السماء"، ولكن لحصول الترجمة في هذه التركيب هي الترجمة الحرفية

<sup>٧٥</sup> الدكتور حكمة البشير، تفسير الميسر، (مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، ٢٠١١)، ص. ٤٦٨

<sup>٧٦</sup> علي ابن ابو طالب، تفسير ابن عباس، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٢م)، ص. ٥٥١

تفسير الميسر: والسماء خلقناها وأتقناها، وجعلناها سَقْفًا للأرض بقوة وقدرة عظيمة، وإنا لموسعون لأرجائها وأنحائها.<sup>٧٧</sup>

تفسير ابن عباس وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا خَلْقِنَاهَا بِأَيْدٍ بِقُوَّةٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ لَهَا مَا نَشَاءُ ويقال انا لموسعون بالرزق

### ٣. سورة الذاريات : ٤٨

<i>Terjemah: Dan bumi itu kami hamparkan, maka (Kami) sebaik-baik yang telah menghamparkan</i>	وَالْأَرْضَ <u>فَرَشْنَاهَا</u> فَنِعْمَ الْمَاهِدُونَ
--	--

بترجم حرف بحرف " وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْمَاهِدُونَ "

Dan bumi kami hamparkannya maka sebaik-baik yang menghamparkan

بترجم الفعل المحذوف يفسره فعل بعده وهو بالتقدير: "فَرَشْنَا الْأَرْضَ "

Dan kami hamparkan bumi itu

هذه الترجمة أن يتقدم لفظ "فرشنا"، ويتأخر لفظ "الأرض". ولفظ

"الأرض" منصوب لأنه مفعول من فعل محذوف يفسره فعل بعده وهو "فرشنا

الأرض"، ولكن لحصول الترجمة في هذه التركيب هي الترجمة الحرفية.

تفسير الميسر: والأرض جعلناها فراشًا للخلق للاستقرار عليها، فنعم الماهدون نحن.<sup>٧٨</sup>

تفسير ابن عباس وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا عَلَى الْمَاءِ فَنِعْمَ الْمَاهِدُونَ الْفَارِشُونَ<sup>٧٩</sup>

<sup>٧٧</sup>الدكتور حكمة البشير، تفسير الميسر، (مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، ٢٠١١)، ص. ٤٨٥.

<sup>٧٨</sup>الدكتور حكمة البشير، تفسير الميسر، (مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، ٢٠١١)، ص. ٤٨٥.

<sup>٧٩</sup>على ابن ابو طالب، تفسير ابن عباس، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٢م)، ص. ٥٥٧.

## ٤ . سورة القمر : ٢٤

<p><i>Terjemah:</i> maka mereka berkata, "Bagaimana kita akan mengikuti seorang manusia (biasa) di antara kita? Sungguh, kalau begitu kita benar-benar telah sesat dan gila.</p>	<p>فَقَالُوا <u>أَبَشْرًا مِّنَّا وَاحِدًا نَّتَّبِعُهُ</u> إِنَّا إِذَا لَفِئِي ضَلَّلٍ وَسُعْرٍ</p>
--	---

بترجميم حرف بحرف "فَقَالُوا أَبَشْرًا مِّنَّا وَاحِدًا نَّتَّبِعُهُ إِنَّا إِذَا لَفِئِي ضَلَّلٍ وَسُعْرٍ"

maka mereka berkata "apakah seorang manusia dari antara kita sendiri kita mengikutinya?"

بترجميم الفعل المحذوف يفسره فعل بعده وهو بالتقدير: "أَنْتَبِعُ بَشْرًا مِّنَّا وَاحِدًا"  
*Bagaimana kita akan mengikuti seorang manusia antara kita?*

هذه الترجمة أن يتقدم لفظ "نتبع"، ويتأخر لفظ "بشرا". ولفظ "بشرا" منصوب لأنه مفعول من فعل محذوف يفسره فعل بعده وهو "أنتبع بشرا منا واحدا".

تفسير الميسر: كذبت ثمود، وهم قوم صالح، بالآيات التي أُنذروا بها، فقالوا: أبشراً منا واحداً نتبعه نحن الجماعة الكثيرة وهو واحد؟ إنا إذا لفي بُعْدٍ عن الصواب وحنون.

تفسير ابن عباس فَقَالُوا أَبَشْرًا مِّنَّا ادميا مثلنا وَاحِدًا نَّتَّبِعُهُ فِي دِينِهِ وَاَمْرِهِ إِنَّا إِذَا اِنْ  
فَعَلْنَا لَفِئِي ضَلَّلٍ فِي حَظِّ بَيْنِ وَسُعْرٍ تَعِبَ وَعِنَاءٌ<sup>٨٠</sup>

## ٥ . سورة القمر : ٤٩

<sup>٨٠</sup> على ابن ابو طالب، تفسير ابن عباس، (بيروت: الدار الكتب العلمية، ١٩٩٢م)، ص. ٥٦٦



<p>Terjemah: <u>sesungguhnya kami</u> <u>menciptakan segala sesuatu</u> menurut ukuran.</p>	<p>إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ</p>
---	---

بترجميم حرف بحرف "إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ"

sesungguhnya setiap sesuatu kami menciptakannya dengan menurut ukuran

بترجميم الفعل المحذوف يفسره فعل بعده وهو بالتقدير: "خَلَقْنَا كُلَّ شَيْءٍ"

kami menciptakan segala sesuatu

هذه الترجمة أن يتقدم لفظ "خلقنا"، ويتأخر لفظ "كل شيء". ولفظ

"كل شيء" منصوب لأنه مفعول من فعل محذوف يفسره فعل بعده وهو "خلقنا"

كل شيء.

تفسير الميسر: إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِمِقْدَارٍ قَدْرِنَاهُ وَقَضِينَاهُ، وسبق علمنا به،

وكتابتنا له في اللوح المحفوظ.<sup>٨١</sup>

عدم صحة تسلط العامل على ما قبله على قاعدة الاشتغال، إذ لو صح

لكان التقدير: فعلوا كل شيء في الزبور، وهو فاسد، لأن يقتضي أنهم فعلوا في

الزبر، أي: صحف الأعمال- كل شيء، وليس هذا هو المعنى الآية، لأنهم لم

يفعلوا فيها شيئاً، بل الكرام الكاتبان أو قعوا فيها كتابة أفعالهم، وإنما معناها أن

كل شيء فعلوه ثابت في صحائف أعمالهم. فيجب رفع (كل) على أنه مبتدأ،

وجملة (فعلوه) في محل جر صفة ل(شيء) والخبر هو الجار والمجرور (في الزبر).<sup>٨٢</sup>

<sup>٨١</sup> الدكتور حكمة البشير، تفسير الميسر، (مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، ٢٠١١)، ص. ٤١٧

<sup>٨٢</sup> الله بن صالح الفوزان، تعجيل الندي شرح قطر الندي، (السعودية: دار ابن الجوزي، ١٤٣١ هـ)، ص. ١٨٤.

تفسير ابن عباس إِنَّا كُلُّ شَيْءٍ مِنْ أَعْمَالِكُمْ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ فجددتم ذلك نزلت

هذه الآية في أهل القدر<sup>٨٣</sup>

## ٦. سورة القمر : ٥٢

<p><i>Terjemah:</i> <u>dan segala sesuatu yang telah mereka perbuat</u> tercatat dalam buku buku catatan</p>	<p><u>وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ</u></p>
--	--

بترجميم حرف بحرف "وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ"

dan setiap sesuatu telah mereka kerjakannya dalam kitab.

هذه الترجمة يسمى بترجمة الحرفية، لأن هي الترجمة التي يلتزم المترجم فيها

بالنص الأصلي، ويتقيد بالمعنى الحرفي الكلمات.

تفسير الميسر: وكل شيء فعله أشباهكم الماضون من خير أو شر مكتوب في

الكتب التي كتبتها الحفظة.

تفسير ابن عباس وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الشُّرْكِ بالله من المعصية والجفاء بالانبياء

في الزُّبُرِ في الكتب مكتوب ويقال في اللوح المحفوظ نزلت هذه الآية ايضا في أهل

القدر ايضا<sup>٨٤</sup>

## ٧. سورة الرحمن : ٧

<p><i>Terjemah:</i> <u>Dan Allah telah meninggikan langit</u> dan dia meletakkan neraca atau keadilan</p>	<p><u>وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا</u> وَوَضَعَ الْمِيزَانَ</p>
---	---

<sup>٨٣</sup> على ابن ابو طالب، تفسير ابن عباس، (بيروت: الدار الكتب العلمية، ١٩٩٢م)، ص. ٥٦٧

<sup>٨٤</sup> على ابن ابو طالب، تفسير ابن عباس، (بيروت: الدار الكتب العلمية، ١٩٩٢م)، ص. ٥٦٧

بترجيم حرف بحرف " وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ "

Dan langit dia tinggikannya dan dia letakkan timbangan

بترجيم الفعل المحذوف يفسره فعل بعده وهو بالتقدير: " رَفَعَ السَّمَاءَ "

Dan Allah telah meninggikan langit

هذه الترجمة أن يتقدم لفظ "رفع"، ويتأخر لفظ "والسمااء". ولفظ

"السمااء" منصوب لأنه مفعول من فعل محذوف يفسره فعل بعده وهو "بنينا السمااء".

تفسير الميسر: والسمااء رفعها فوق الأرض، ووضع في الأرض العدل الذي أمر به وشرعه لعباده.

تفسير ابن عباس وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا فَوْقَ كُلِّ شَيْءٍ لَا يِنَالُهَا شَيْءٌ وَوَضَعَ الْمِيزَانَ  
في الارض بين العدل بالمزان<sup>٨٥</sup>

## ٨. سورة الرحمن : ١٠

<p>Terjemah: <u>Dan Allah telah meratakan bumi</u> untuk makhluk-Nya.</p>	<p><u>وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ</u></p>
---	---

بترجيم حرف بحرف " وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ "

Dan bumi dia letakkan/hamparkannya untuk makhluk

بترجيم الفعل المحذوف يفسره فعل بعده وهو بالتقدير: " وَضَعَ الْأَرْضَ "

Dan Allah telah meratakan bumi

<sup>٨٥</sup>على ابن ابو طالب، تفسير ابن عباس، (بيروت: الدار الكتب العلمية، ١٩٩٢م)، ص. ٥٦٨.

هذه الترجمة أن يتقدم لفظ "وضعها"، ويتأخر لفظ "الأرض". ولفظ "الأرض" منصوب لأنه مفعول من فعل محذوف يفسره فعل بعده وهو "بنينا السماء".

تفسير الميسر: والأرض وضعها ومهدّها، ليستقر عليها الخلق. فيها فاكهة النخل ذات الأوعية التي يكون منها الثمر، وفيها الحب ذو القشر: رزقاً لكم ولأنعامكم، وفيها كل نبت طيب الرائحة.<sup>٨٦</sup>

تفسير ابن عباس وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا بِسُلْطَها عَلَى الْمَاءِ لِإِتْنَامِ لِلْحَقِّ كُلِّهِ الْإِحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ مِنْهُمْ

<sup>٨٦</sup>الدكتور حكمة البشير، تفسير الميسر، (مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، ٢٠١١)، ص. ٥٢١.



## الباب الخامس

### الخاتمة

#### أ. الخلاصة

بعد ما قامت الباحثة هذا البحث تحت الموضوع "تحليل الاشتغال في القرآن الجزء

٢٦-٢٧ وارتباطها في الترجمة" فحصلت النتائج من هذا البحث كما يلي:

١. الاشتغال هو أن يتقدم اسم ويتأخر عنه فعل قد عمل في ضمير ذلك الاسم أو في سببية وهو المضاف إلى ضمير الاسم السابق. وأحكام الاسم المتقدم على الفعل تنقسم إلى خمسة أقسام فهي: وجوب نصب الاسم المتقدم، وجوب رفع الاسم المتقدم، وترجيح نصب الاسم المتقدم، وترجيح الرفع الاسم المتقدم، وجواز الرفع والنصب الاسم المتقدم، وكل منها لازم أن يكون له شروط لتجعله الرفع والنصب.

٢. أما الاشتغال التي تجد في القرآن الجزء ٢٦-٢٧ فهي سورة ق : ٧، وسورة الذاريات : ٤٧-٤٨، وسورة القمر : ٤٩، ٢٤، ٥١، وسورة الرحمن : ٧، ١٠.

٣. أما ارتباطها في الترجمة بأسلوب الاشتغال في القرآن الجزء ٢٦-٢٧ نستطيع أن نترجم تركيب الاشتغال من لغة المصدر إلى لغة الأخرى. وأما ارتباطها في الترجمة هو لفعل محذوف وجوبا، ويكون هذا الفعل مشاركا للفعل المذكور في لفظه ومعناه أو في معناه فقط حسب تقدير الجملة والمعروف معنى في تركيب الاشتغال ستجتنب الخطأ في الترجمة.

## ب. الإقتراحات

الحمد لله رب العالمين قد تمت الباحثة عن هذا البحث بموضوع "تحليل الاشتغال في القرآن الجزء ٢٦-٢٧ وارتباطها في الترجمة" لمكملة الشروط لنيل درجة الأولى في شعبة التعليم اللغة العربية. واقتراحات الباحثة هو:

١. للباحثة: لترقية فهمها واعطاء الخبرة لها في التعليم وتزويد مهارتها في بحث الاشتغال وارتباطها في الترجمة.

٢. للقراء: لتفهم هم الاشتغال وارتباطها في الترجمة وخبرة في القرآن الجزء ٢٦-٢٧ ومعيار في المتعلقة بها.

٣. للمدرس: الاستعداد المادة بطريقة المناسبة في التعليم خاصة في تعليم الاشتغال ولمعرفة ارتباطها في الترجمة.

٤. الباحثة الأخرى: لزيادة الفهم عن الاشتغال وارتباطها في الترجمة في بحث الأخرى.

## المراجع

القران الكريم

أحمد زيني دحلان، شرح مختصر جدا على متن الأجرومية

حفنى ناصف (و اخ)، قواعد اللغة العربية، القاهرة: مكتبة الأدب، ٢٠٠٨

إبن الحاجب، الكافية في علم النحو والشفافية في علم التصريف والخط، القاهرة: مكتبة

الأداب، ٦٤٦هـ

أكرام مومين، فن الترجمة لطلاب والمبتدئين

الشيخ محمد بن أحمد بن عبد الباري الأهدل، الكواكب الدرية، ٢٠٠٥

الدكتور محمد سليمان ياقوت، النحو التعليمي، مكتبة منار الاسلامية: ١٤١٧

الدكتور محمد فاضل السامرائي، النحو العربي أحكام ومعان، دار إبن كثير، ٢٠١٤ م

الدكتور موسى أسعد عجمي، نظام الحرف في النحو والصرف

الدكتور محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية، الأردن: دار الفلاح، ٢٠٠٠م

الدكتور نضال مزاحم رشيد العزاوي، بوصلة التدريس في اللغة العربية، عمان: غيداء،

٢٠١٦

الإمام السيد محمد الحسيني الشيرازي، المنصورية في النحو والصرف، بيروت-لبنان: مركز

الرسول الأعظم لتحقيق والنشر، ١٤٣١ هـ - ٢٠٠٠ م

الشيخ محمد بن صالح عثيمين، قواعد النحو للمبتدئين، مصر: مكتبة العلوم والحكم،

٢٠١١/٥١٤٣٢ م

سعدي زياد حسين، الترجمة معوقاتها واسسها، ص. ٦.

فؤاد النعمة، ملخص قواعد اللغة العربية

محمد محي الدين عبد الحميد، شرح ابن عقيل على الفية ابن مالك، القاهرة: دار التراث، ٢٠٠٥ م



محمد عبد الغني، معجم المصطلحات الأساسية في الترجمة، إيطاليا: منشورات المتوسط، ٢٠١٧  
 محمد حسن يوسف، كيف تترجم؟، الكويت: شركة معاهد التدريب والمتعلم الأهلي، ١٩٩٨  
 محمد بن محمد بن داود الصنهاجي، متن الأجرومية، مكتبة ومطبعة كوريا طه فوترا سماراغ، ٦٧-

٧٢٣

مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، بيروت-لبنان: جميع الحقوق محفوظة للنائر، ١٤٣١هـ-

٢٠١٠م

محيي الدين الدرويش، اعراب القرآن الكريم وبيانه، بيروت: دار الارشاد، ١٤١٢هـ-١٩٩٢م  
 عبد الله بن صالح الفوزان، تعجيل الندى شرح قطر الندى، السعودية: دار ابن الجوزي، ١٤٣١ هـ  
 علي ابن ابو طالب، تفسير ابن عباس، بيروت: الدار الكتب العلمية، ١٩٩٢م

Al-Qur'an terjemahan kata perkata, Kementerian agama RI

Abdul Halim Hanafi, *Metodologi Penelitian Kependidikan Untuk Penulisan Skripsi, Tesis, Disertasi*, Bandung: Hakim Publishing, ١٠١٧

Farida Nugrahani, *Metode Penelitian Kualitatif dalam Penelitian Pendidikan Bahasa*, Surakarta, ٢٠١٤

Iizamudin Ma'mur, Proses Penerjemahan: Deskriptif teoritik, Vol. ٢٤ No. ٣ September ٢٠١٧

Lutfatul Husna, "Living Qur'an, Al-Waqiah, Al-Mulk", Jurnal Ulunnuha, vol. ٩. No. ١, Juni ٢٠٢٠,

Muhammad Nasir dan Ana Rahmawati, *Pengantar Sintaksis Bahasa Arab*, Jawa Tengah: UNISNU PRESS, ٢٠٢٠

Siti Sholihah, "Menerjemah Bahasa Arab Antara Ilmu dan Seni", Vol. ١٢ No. ١, Juni ٢٠١٧

Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R & D*, Bandung: Alfabeta, ٢٠١٣

Thameen Ushama, *Metodologi Tafsir Al-Qur'an*, Jakarta: Riora Cipta, ٢٠٠٠

Zaka Alfarizi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya, ٢٠١٤

